

# 1 Rois

*Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY*

*– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits*

*– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension*

*Version Darby 21 (2020.010)*

## *À l'attention du lecteur*

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

## *Vieillesse du roi David*

**1** Et le roi David était vieux, d'un âge avancé. Et on le couvrait de vêtements, mais il ne pouvait pas se réchauffer.

**2** Et ses serviteurs lui dirent : « Qu'on recherche pour le roi mon seigneur une jeune fille vierge, et qu'elle se tienne devant le roi, et qu'elle prenne soin de lui, et qu'elle couche contre lui<sup>1</sup>, et que le roi mon seigneur se réchauffe ! »

— <sup>1</sup> littéralement : sur ta poitrine.

**3** Alors on rechercha une belle jeune fille dans tout le territoire d'Israël, et l'on trouva Abishag la Sunamite, et on l'amena au roi.

**4** Et la jeune fille était extrêmement belle, et elle prenait soin du roi et le servait. Mais le roi n'eut pas de relations avec elle.

\*

## *Conspiration d'Adonija*

**5** Or Adonija, fils de Hagguih, s'éleva au point de dire : « Moi, je serai roi ! »<sup>1</sup> Et il se procura un char, et des attelages, et 50 hommes qui couraient devant lui.

— <sup>1</sup> date : 1015 av. J.-C.

**6** Et son père ne l'avait jamais contrarié<sup>1</sup>, en disant : « Pourquoi fais-tu ainsi ? » Et il était aussi un très bel homme, et sa mère<sup>2</sup> l'avait mis au monde après Absalom.

— <sup>1</sup> littéralement : ne l'avait pas contrarié dès ses jours. — <sup>2</sup> littéralement : et elle.

**7** Et il se concerta<sup>1</sup> avec Joab, fils de Tseruïa, et avec Abiathar le sacrificateur<sup>2</sup>, et ils aidèrent Adonija et le suivirent<sup>3</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : ses paroles furent. — <sup>2</sup> ou : prêtre. — <sup>3</sup> littéralement : aidèrent après Adonija.

**8** Mais Tsadok le sacrificateur, et Benaïa, fils de Jehoïada, et Nathan le prophète, et Shimhi, et Réï, et les hommes forts qui étaient à David ne furent pas avec Adonija.

**9** Et Adonija sacrifia<sup>1</sup> du petit bétail, et du gros bétail, et des bêtes grasses près de la pierre de Zokheleth, qui est à côté d'En-Rogueel. Et il invita tous ses frères, les fils du roi, et tous les hommes de Juda, serviteurs du roi.

— <sup>1</sup> plutôt : tua.

**10** Mais il n'invita pas Nathan le prophète, ni Benaïa, ni les hommes forts, ni son frère Salomon.

## *L'intrigue de Nathan et Bath-Shéba*

**11** Et Nathan parla à Bath-Shéba, la mère de Salomon, en disant : « N'as-tu pas entendu qu'Adonija, fils de Hagguih, règne ? Et notre seigneur David ne le sait pas.

**12** Et maintenant va, laisse-moi te donner un conseil, je te prie, afin que tu sauves ta vie et la vie de ton fils Salomon.

**13** Va, et entre auprès du roi David, et dis-lui : "Ô roi mon seigneur, n'as-tu pas toi-même fait ce serment à ta servante, en disant : 'Ton fils Salomon régnera après moi, et lui s'assiéra sur mon trône' ? Et pourquoi Adonija règne-t-il ?"

**14** Voici, pendant que tu parleras encore là avec le roi, moi, je viendrai après toi, et je compléterai<sup>1</sup> tes paroles. »

— <sup>1</sup> littéralement : remplirai.

**15** Alors Bath-Shéba entra auprès du roi dans la chambre. Et le roi était très vieux, et Abishag la Sunamite servait le roi.

**16** Et Bath-Shéba s'inclina et se prosterna devant le roi. Et le roi [lui] dit : « Que veux-tu ? »

17 Et elle lui dit : « Mon seigneur, tu as toi-même fait ce serment à ta servante, par l'Éternel ton Dieu, [en disant] : "Oui, ton fils Salomon régnera après moi, et il s'assiéra sur mon trône."

18 Et maintenant, voici, Adonija règne, et maintenant<sup>1</sup>, ô roi mon seigneur, tu ne le sais pas.

— <sup>1</sup> quelques-uns lisent « toi » au lieu de « maintenant ».

19 Et il a sacrifié<sup>1</sup> des bœufs, et des bêtes grasses, et du petit bétail en abondance, et il a invité tous les fils du roi, et Abiathar le sacrificateur, et Joab, le chef de l'armée. Mais il n'a pas invité ton serviteur Salomon.

— <sup>1</sup> plutôt : tué.

20 Et quant à toi, ô roi mon Seigneur, les yeux de tout Israël sont sur toi pour que tu leur annonces celui qui doit s'asseoir sur le trône du roi mon seigneur après lui.

21 Et il arrivera, quand le roi mon seigneur sera couché avec ses pères, que moi et mon fils Salomon nous serons [trouvés] coupables. »

22 Or voici, elle parlait encore avec le roi quand Nathan le prophète arriva.

23 Et on l'annonça au roi, en disant : « Voici Nathan le prophète ! » Et il vint devant le roi, et se prosterna devant le roi, le visage contre terre.

24 Et Nathan dit : « Ô roi mon seigneur, est-ce bien toi qui a dit : "Adonija régnera après moi, et lui s'assiéra sur mon trône" ?

25 Car il est descendu aujourd'hui, et a sacrifié<sup>1</sup> des bœufs, et des bêtes grasses, et du petit bétail en abondance. Et il a invité tous les fils du roi, et les chefs de l'armée, et Abiathar le sacrificateur. Et voici, ils mangent, et boivent devant lui, et disent : "Vive le roi Adonija !" »

— <sup>1</sup> plutôt : tué.

26 Mais moi, ton serviteur, et Tsadok le sacrificateur, et Benaïa, fils de Jehoïada, et ton serviteur Salomon, il ne nous a pas invités.

27 Est-ce de la part du roi mon seigneur que cette chose a lieu ? Et tu n'as pas fait connaître à ton serviteur<sup>1</sup> qui s'assiéra sur le trône du roi mon seigneur après lui. »

— <sup>1</sup> plusieurs lisent : tes serviteurs.

28 Alors le roi David répondit et dit : « Appelez-moi Bath-Shéba ! » Et elle entra devant le roi, et se tint devant le roi.

29 Et le roi fit ce serment, et dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel, qui a racheté mon âme de toute détresse, est vivant,

30 oui je ferai aujourd'hui même ce que je t'ai juré par l'Éternel le Dieu d'Israël, en disant : "Oui, ton fils Salomon régnera après moi, et lui s'assiéra sur mon trône, à ma place". »

31 Et Bath-Shéba s'inclina, le visage contre terre, et se prosterna devant le roi, et dit : « Que vive le roi David mon seigneur pour toujours ! »

### *David désigne son fils Salomon comme roi*

32 Puis le roi David dit : « Appelez-moi Tsadok le sacrificateur, et Nathan le prophète, et Benaïa, fils de Jehoïada. » Et ils entrèrent devant le roi.

33 Et le roi leur dit : « Prenez avec vous les serviteurs de votre seigneur, et faites monter mon fils Salomon sur ma mule, et faites-le descendre à Guihon.

34 Et là, que Tsadok le sacrificateur et Nathan le prophète l'oignent comme roi sur Israël. Puis vous sonnerez de la trompette, et vous direz : "Vive le roi Salomon !" »

35 Et vous remontrerez à sa suite<sup>1</sup>, et il viendra s'asseoir sur mon trône, et lui régnera à ma place. Et j'ai ordonné qu'il soit chef sur Israël et sur Juda. »

— <sup>1</sup> littéralement : derrière lui.

36 Et Benaïa, fils de Jehoïada, répondit au roi, et dit : « Amen ! Qu'ainsi parle l'Éternel, le Dieu du roi mon seigneur !

37 Comme l'Éternel a été avec le roi mon seigneur, qu'il soit de même avec Salomon, et qu'il rende son trône plus grand que le trône du roi David mon seigneur ! »

38 Alors Tsadok le sacrificateur, et Nathan le prophète, et Benaïa, fils de Jehoïada, et les Keréthiens, et les Peléthiens descendirent, et firent monter Salomon sur la mule du roi David, et ils l'amènèrent à Guihon.

39 Et Tsadok le sacrificateur prit la corne d'huile dans le Tabernacle<sup>1</sup> et oignit Salomon. Puis ils sonnèrent de la trompette, et tout le peuple dit : « Vive le roi Salomon ! »

— <sup>1</sup> ailleurs : Tente.

40 Et tout le peuple remonta à sa suite. Et le peuple jouait de la flûte, et ils se réjouissaient d'une grande joie. Et la terre se fendait par leurs cris.

41 Or Adonija et tous les invités qui étaient avec lui l'entendirent, comme ils terminaient leur repas. Et Joab entendit la voix de la trompette, et il dit : « Pourquoi ce bruit de la ville en tumulte ? »

42 Il parlait encore quand voici, Jonathan, fils d'Abiathar le sacrificateur, arriva. Et Adonija dit : « Entre, car tu es un homme de valeur, et tu apportes de bonnes nouvelles. »

43 Alors Jonathan répondit et dit à Adonija : « Pas du tout ! Le roi David notre seigneur a fait roi Salomon.

44 Et le roi a envoyé avec lui Tsadok le sacrificateur, et Nathan le prophète, et Benaïa, fils de Jehoiada, et les Keréthiens, et les Peléthiens, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi.

45 Puis Tsadok le sacrificateur, et Nathan le prophète l'ont oint comme roi à Guihon. Et de là, ils sont remontés en se réjouissant, et la ville est en effervescence. C'est là le bruit que vous avez entendu.

46 Et Salomon s'est même assis sur le trône du royaume.

47 Or les serviteurs du roi sont aussi venus pour bénir le roi David notre seigneur, en disant : "Que ton Dieu fasse le nom de Salomon plus excellent que ton nom, et rende son trône plus grand que ton trône !" Puis le roi s'est prosterné sur son lit.

48 Et le roi a même dit ceci : "Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a donné aujourd'hui quelqu'un pour s'asseoir sur mon trône, et [qui a permis que] mes yeux le voient !" »

49 Alors tous les invités qui étaient avec<sup>1</sup> Adonija furent terrifiés, et ils se levèrent et s'en allèrent chacun de son côté.

— <sup>1</sup> littéralement : à.

50 Et Adonija eut peur à cause de Salomon, et il se leva, et s'en alla, et saisit les cornes de l'autel.

51 Et on [le] rapporta à Salomon, en disant : « Voici, Adonija craint le roi Salomon. Et voici, il a saisi les cornes de l'autel, en disant : "Que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera pas mourir son serviteur par l'épée !" »

52 Alors Salomon dit : « S'il est un homme de valeur<sup>1</sup>, pas un de ses cheveux ne tombera à terre ; mais si du mal se trouve en lui, alors il mourra. »

— <sup>1</sup> ailleurs : fort, courageux.

53 Et le roi Salomon envoya [des messagers], et on le fit descendre de l'autel. Et il vint se prosterner devant le roi Salomon, et Salomon lui dit : « Va dans ta maison. »

\*

### *Dernières recommandations de David à Salomon*

**2** Et les jours de David s'approchèrent de la mort, et il donna ses ordres à son fils Salomon, en disant :

2 « Je m'en vais par le chemin [commun] à toute la terre ; sois fort et sois un homme !

3 Et prends garde à ce qui doit être observé devant l'Éternel ton Dieu, en marchant dans ses voies, en gardant ses statuts, ses commandements, et ses ordonnances, et ses témoignages, comme il est écrit dans la loi de Moïse. [C'est] afin que tu réussisses<sup>1</sup> dans tout ce que tu feras, et partout où tu te tourneras.

— <sup>1</sup> ou : agisses avec intelligence.

4 [Et c'est] afin que l'Éternel accomplisse sa parole qu'il a prononcée à mon sujet, en disant : "Si tes fils prennent garde à leur voie pour marcher devant moi en vérité, de tout leur cœur et de toute leur âme, je dis que tu ne manqueras pas d'un homme<sup>1</sup> sur le trône d'Israël."

— <sup>1</sup> littéralement : âme, en disant : Il ne te sera pas retranché un homme.

5 Et toi, tu sais aussi ce que m'a fait Joab, fils de Tseruïa, ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Amasa, fils de Jéthér. Et il les a tués, et a versé le sang de la guerre en [temps de] paix, et a mis le sang de la guerre sur la ceinture qui était sur ses reins, et sur les sandales qui étaient à ses pieds.

6 Et fais selon ta sagesse, et ne laisse pas ses cheveux blancs descendre en paix au Shéol<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

7 Mais tu useras de bonté envers les fils de Barzillai le Galaadite, et ils seront de ceux qui mangent à ta table, car ils sont venus ainsi à ma rencontre quand je m'enfuyais devant ton frère Absalom.

8 Et voici, il y a avec toi Shimhi, fils de Guéra le Benjaminite, de Bakhurim. Et lui m'a maudit d'une malédiction violente le jour où je m'en allais à Mahanaïm. Mais il descendit à ma rencontre au Jourdain, et je lui fis ce serment par l'Éternel, en disant : Certainement, je ne te ferai pas mourir par l'épée !<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : Si je te fais mourir par l'épée !

9 Et maintenant, ne le tiens pas pour innocent, car tu es un homme sage, et tu sais ce que tu dois lui faire. Mais fais descendre, dans le sang, ses cheveux blancs au Shéol. »

### *David meurt et Salomon lui succède*

10 Et David s'endormit avec ses pères, et il fut enterré dans la ville de David.

11 Or les jours où David régna sur Israël furent de 40 ans. À Hébron il régna 7 ans et à Jérusalem il régna 33 ans.

12 Alors Salomon s'assit sur le trône de David son père, et son règne fut très affermi.

\*

### *Salomon fait mourir Adonija*

13 Et Adonija, fils de Haggouth, vint à Bath-Shéba, mère de Salomon. Et elle dit : « Est-ce en paix que tu viens ? » Et il dit : « En paix ! »

14 Puis il dit : « J'ai quelque chose à te dire. » Et elle dit : « Parle ! »

15 Alors il dit : « Tu sais, toi, que la royauté était à moi, et que tout Israël avait porté ses regards<sup>1</sup> sur moi pour que je sois roi. Mais la royauté s'est détournée de moi<sup>2</sup>, et elle est [passée] à mon frère, car elle était à lui par la volonté de l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement : leurs faces. — <sup>2</sup> littéralement : a tourné.

16 Et maintenant, je te fais une seule demande, ne me repousse pas<sup>1</sup>. » Et elle lui dit : « Parle ! »

— <sup>1</sup> littéralement : ne détourne pas ma face ; de même aux versets 17 et 20.

17 Et il dit : « Parle, je te prie, au roi Salomon, car il ne te repoussera pas, afin qu'il me donne Abishag la Sunamite pour femme. »

18 Et Bath-Shéba dit : « Bien, je parlerai au roi à ton sujet. »

19 Alors Bath-Shéba entra auprès du roi Salomon pour lui parler au sujet d'Adonija. Et le roi se leva pour aller à sa rencontre, et il se prosterna devant elle. Puis il s'assit sur son trône, et fit mettre un trône pour la mère du roi, et elle s'assit à sa droite.

20 Et elle dit : « J'ai une petite demande à te faire, ne me repousse pas. » Et le roi lui dit : « Demande, ma mère, car je ne te repousserai pas. »

21 Et elle dit : « Qu'Abishag la Sunamite soit donnée pour femme à ton frère Adonija. »

22 Alors le roi Salomon répondit et dit à sa mère : « Et pourquoi demandes-tu Abishag la Sunamite pour Adonija ? Demande donc la royauté pour lui, car il est mon frère plus âgé que moi. Et [demande-la] pour lui, et pour Abiathar le sacrificateur, et pour Joab, fils de Tseruïa ! »

23 Alors le roi Salomon fit ce serment par l'Éternel, en disant : « Que Dieu me traite avec la plus grande sévérité<sup>1</sup> si Adonija n'a pas prononcé cette parole contre sa propre vie !

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : Que Dieu me fasse ainsi et qu'ainsi il ajoute.

24 Et maintenant, [aussi vrai que] l'Éternel est vivant, [lui] qui m'a affermi, et m'a fait asseoir sur le trône de David mon père, et m'a fait une maison comme il l'avait dit, oui, aujourd'hui, Adonija sera mis à mort. »

25 Et le roi Salomon en chargea<sup>1</sup> Benaïa, fils de Jehoïada, qui se jeta sur lui, et il mourut.

— <sup>1</sup> littéralement : envoya par la main de.

### Salomon chasse Abiathar de Jérusalem

26 Et le roi dit à Abiathar le sacrificateur : « Va dans tes champs, à Anathoth, car tu es digne de mort<sup>1</sup>. Mais aujourd'hui, je ne te mettrai pas à mort, car tu as porté l'arche du Seigneur Éternel devant David mon père, et tu as été affligé dans tout ce dont mon père a été affligé. »

— <sup>1</sup> littéralement : homme de mort.

27 Alors Salomon chassa Abiathar de la sacrificature<sup>1</sup> de l'Éternel, afin d'accomplir la parole que l'Éternel, prononça au sujet de la maison d'Éli, à Silo<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service que le sacrificateur (ou : prêtre) exerçait dans le Tabernacle ou le Temple. — <sup>2</sup> voir 1 Sam. 2:27-36 ; 3:12-14.

### Salomon fait mourir Joab

28 Or la nouvelle parvint jusqu'à Joab – car Joab s'était rallié à<sup>1</sup> Adonija, mais ne s'était pas rallié à<sup>2</sup> Absalom – et Joab s'enfuit dans la Tente de l'Éternel, et saisit les cornes de l'autel.

— <sup>1</sup> littéralement : avait penché derrière. — <sup>2</sup> littéralement : n'avait pas penché derrière.

29 Et l'on rapporta au roi Salomon que Joab s'était enfui dans la Tente de l'Éternel ; et voici, [il était] à côté de l'autel. Et Salomon envoya Benaïa, fils de Jehoïada, en disant : « Va, jette-toi sur lui ! »

30 Alors Benaïa se rendit à la Tente de l'Éternel, et il dit à Joab<sup>1</sup> : « Ainsi parle le roi : Sors ! » Mais il dit : « Non, car je mourrai ici. » Et Benaïa rapporta la chose au roi, en disant : « Ainsi a parlé Joab, et c'est ainsi qu'il m'a répondu. »

— <sup>1</sup> littéralement : il lui dit.

31 Et le roi lui dit : « Fais comme il a dit, et jette-toi sur lui, et enterre-le, et ôte de dessus moi et de dessus la maison de mon père le sang que Joab a versé sans raison !

32 Et l'Éternel fera retomber sur sa [propre] tête le sang qu'il a versé<sup>1</sup>, parce qu'il s'est jeté sur deux hommes plus justes et meilleurs que lui, et il les a tués par l'épée, et mon père David n'en savait rien. [Il s'agit d']Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et d'Amasa, fils de Jéther, chef de l'armée de Juda.

— <sup>1</sup> littéralement : son sang.

33 Et leur sang retombera sur la tête de Joab et sur la tête de sa descendance, pour toujours. Mais la paix sera de la part de l'Éternel sur David, et sur sa descendance, et sur sa maison, et sur son trône, pour toujours. »

34 Alors Benaïa, fils de Jehoïada, monta, et se jeta sur lui, et le tua. Et il fut enterré dans sa maison, dans le désert.

35 Et le roi mit Benaïa, fils de Jehoïada, à la tête de l'armée, à la place de Joab<sup>1</sup>. Et le roi mit Tsadok le sacrificateur à la place d'Abiathar.

— <sup>1</sup> littéralement : à sa place.

### *Désobéissance et mort de Shimhi*

36 Et le roi envoya appeler Shimhi, et il lui dit : « Construis pour toi une maison à Jérusalem, et tu habiteras là ! Et tu ne sortiras pas de là [pour aller] où que ce soit.

37 Mais sache-le bien, le jour où tu sortiras et où tu passeras le torrent du Cédron, il arrivera que tu mourras certainement ; ton sang sera sur ta tête. »

38 Et Shimhi dit au roi : « La parole est bonne. Comme l'a dit le roi mon seigneur, ainsi fera ton serviteur. » Et Shimhi habita de nombreux jours à Jérusalem.

39 Et il arriva, au bout de trois ans, que deux serviteurs de Shimhi s'enfuirent vers Akish, fils de Maaca, roi de Gath. Et on le fit savoir à Shimhi, en disant : « Voici, tes serviteurs sont à Gath. »

40 Alors Shimhi se leva, et sella son âne, et s'en alla à Gath, vers Akish, pour chercher ses serviteurs. Shimhi partit donc, et ramena de Gath ses serviteurs.

41 Et l'on rapporta à Salomon que Shimhi s'en était allé de Jérusalem à Gath, et qu'il était de retour.

42 Alors le roi envoya appeler Shimhi, et il lui dit : « Ne t'ai-je pas fait prêter serment par l'Éternel, et ne t'ai-je pas averti solennellement, en disant : "Le jour où tu sortiras et t'en iras où que ce soit, sache bien que tu mourras certainement" ? Et tu m'as dit : "La parole que j'ai entendue est bonne."

43 Et pourquoi n'as-tu pas observé le serment de l'Éternel et l'ordre que je t'avais imposé ? »

44 Puis le roi dit à Shimhi : « Tu sais toi-même tout le mal que ton cœur a la conscience d'avoir fait à David mon père. Et l'Éternel fait retomber ta méchanceté<sup>1</sup> sur ta tête.

44 — <sup>1</sup> littéralement : ton mal.

45 Mais le roi Salomon sera béni, et le trône de David sera affermi devant l'Éternel, pour toujours.

46 Alors le roi donna ses ordres à Benaïa, fils de Jehoïada, et il sortit, et se jeta sur lui, et il mourut.

Et le règne fut affermi entre les mains de Salomon.

\*

### *Salomon épouse la fille du Pharaon – Sacrifices offerts par Salomon sur les hauts lieux*

3 Et Salomon s'allia par mariage avec le Pharaon, roi d'Égypte, et il prit [pour femme] la fille du Pharaon. Et il l'amena dans la ville de David, jusqu'à ce qu'il ait achevé de construire sa maison, et la Maison de l'Éternel, et la muraille autour de Jérusalem.

2 Seulement, le peuple sacrifiait sur les hauts lieux, car jusqu'à ces jours-là aucune maison n'avait été construite pour le nom de l'Éternel.

3 Or Salomon aimait l'Éternel, [et] il marchait dans les statuts de David son père. Seulement, il offrait des sacrifices et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.

4 Et le roi s'en alla à Gabaon pour y sacrifier, car c'était le principal haut lieu. Salomon offrit 1 000 holocaustes sur cet autel.

### *Dieu accorde à Salomon la sagesse qu'il lui demande*

5 L'Éternel apparut à Salomon, à Gabaon, dans un rêve, pendant la nuit. Et Dieu dit : « Demande ce que tu veux que je te donne<sup>1</sup>. »

— <sup>1</sup> littéralement : ce que je te donnerai.

6 Alors Salomon dit : « Tu as usé d'une grande bonté envers ton serviteur David mon père, parce qu'il a marché devant toi en vérité, et en justice, et en droiture de cœur avec toi. Et tu lui as gardé cette grande bonté, et tu lui as donné un fils qui est assis sur son trône, comme [on le voit] aujourd'hui.

7 Et maintenant, Éternel mon Dieu, tu as fait roi ton serviteur à la place de David mon père, et moi, je suis un jeune garçon, je ne sais pas sortir ni entrer<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> expression qui exprime d'une manière générale le manque d'expérience de Salomon ; dans d'autres passage elle a un sens plus précis, militaire : partir en campagne, et revenir de campagne.

8 Et ton serviteur est au milieu de ton peuple que tu as choisi, un peuple nombreux qui ne peut être ni compté ni dénombré à cause de [sa] multitude.

9 Donne donc à ton serviteur un cœur qui écoute<sup>1</sup>, pour juger ton peuple, pour discerner entre le bien et le mal. Car qui est capable de juger ton si grand peuple ? »

— <sup>1</sup> ou : un cœur intelligent qui comprend ; voir verset 11.

10 Alors la parole fut bonne aux yeux du Seigneur, que Salomon ait demandé cette chose.

11 Et Dieu lui dit : « Parce que tu as demandé cela, et que tu n'as pas demandé pour toi de nombreux jours, et que tu n'as pas demandé pour toi des richesses, et que tu n'as pas demandé la vie de tes ennemis, mais que tu as demandé pour toi du discernement pour comprendre<sup>1</sup> le juste jugement<sup>2</sup>,

— <sup>1</sup> littéralement : écouter. — <sup>2</sup> ou : le droit.

12 voici, j'ai fait selon ta parole. Voici, je t'ai donné un cœur sage et intelligent, de sorte qu'avant toi il n'y aura eu personne comme toi, et qu'après toi il ne se lèvera personne comme toi.

13 Et je t'ai donné aussi ce que tu n'as pas demandé, tant les richesses que la gloire, de sorte qu'il n'y aura personne comme toi parmi les rois, tous tes jours.

14 Et si tu marches dans mes voies, en gardant mes statuts et mes commandements, comme a marché David ton père, alors je prolongerai tes jours. »

15 Puis Salomon se réveilla, et voici, [c'était] un rêve. Et il arriva à Jérusalem, et se tint devant l'arche de l'alliance du Seigneur<sup>1</sup>, et offrit des holocaustes, et offrit<sup>2</sup> des sacrifices de prospérité, et fit un festin à tous ses serviteurs.

— <sup>1</sup> selon quelques-uns : de l'Éternel. — <sup>2</sup> ici, littéralement : fit.

### *Le sage jugement de Salomon*

16 Alors deux femmes prostituées allèrent vers le roi, et se tinrent devant lui.

17 Et la première femme dit : « Ah ! mon seigneur ! Moi et cette femme, nous habitons la même maison, et j'accouchai, étant avec elle dans la maison.

18 Or il arriva, le troisième jour après que j'eus accouché, que cette femme aussi accoucha. Et nous étions ensemble, aucun étranger n'était avec nous dans la maison, il n'y avait que nous deux dans la maison.

19 Et le fils de cette femme mourut dans la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui.

20 Alors elle se leva au milieu de la nuit, et prit mon fils qui était à côté de moi, pendant que ta servante dormait, et elle le coucha contre elle<sup>1</sup>. Et son fils, qui était mort, elle le coucha contre moi<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : sur son sein. — <sup>2</sup> littéralement : sur mon sein.

21 Et je me levai le matin pour allaiter mon fils, et voici, il était mort. Et le jour [venu], je l'examinai attentivement, mais voici, ce n'était pas mon fils, celui que j'avais mis au monde. »

22 Alors l'autre femme dit : « Non ! car mon fils est celui qui vit, et ton fils est celui qui est mort. » Mais celle-là disait : « Non ! car ton fils est celui qui est mort, et mon fils est celui qui vit. » C'est ainsi qu'elles parlaient devant le roi.

23 Et le roi dit : « Celle-ci dit : "Celui-ci est mon fils qui vit, et ton fils est celui qui est mort". Et celle-là dit : "Non ! car c'est ton fils qui est mort, et mon fils est celui qui vit." »

24 Alors le roi dit : « Apportez-moi une épée. » Et l'on apporta l'épée devant le roi.

25 Et le roi dit : « Coupez en deux l'enfant qui vit, et donnez la moitié à l'une, et la moitié à l'autre. »

26 Mais la femme à qui était l'enfant vivant parla au roi, car ses entrailles étaient émues au sujet de son fils, et elle dit : « Ah ! mon seigneur ! Donnez-lui l'enfant vivant, mais ne le faites surtout pas mourir ! » Mais l'autre dit : « Qu'il ne soit ni à moi ni à toi. Coupez-le en deux ! »

27 Alors le roi répondit et dit : « Donnez à celle-là l'enfant qui vit, et ne le faites surtout pas mourir ! C'est elle qui est sa mère. »

28 Et tout Israël entendit parler du jugement que le roi avait prononcé. Et ils craignirent le roi, car ils voyaient que la sagesse de Dieu était en lui pour faire justice<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : un jugement.

### *Organisation du royaume de Salomon*

**4** Et le roi Salomon était roi sur tout Israël.

2 Et voici les princes qu'il avait : Azaria, fils de Tsadok le sacrificateur ;

3 Élihoreph et Akhija, fils de Shisha, scribes ; Josaphat, fils d'Akhilud, rédacteur des chroniques ;

4 et Benaïa, fils de Jehoïada, à la tête de l'armée ; et Tsadok et Abiathar, sacrificateurs ;

5 et Azaria, fils de Nathan, à la tête des intendants ; et Zabud, fils de Nathan, principal officier, ami du roi ;

6 et Akhishar, [établi] sur la maison<sup>1</sup>, et Adoniram, fils d'Abda, [établi] sur les corvées.

— <sup>1</sup> ici : le palais.

7 Et Salomon avait 12 intendants sur tout Israël, et ils pourvoyaient à l'entretien du roi et de sa maison. Chacun y pourvoyait un mois dans l'année.

8 Et voici leurs noms : le fils de Hur, dans la montagne d'Éphraïm ;

9 le fils de Déker, à Makats, et à Shaalbim, et à Beth-Shémesh, et à Élon-Beth-Hanan ;

10 le fils de Hésed, à Arubboth<sup>1</sup> ; il avait Soco et tout le pays de Hépher.

— <sup>1</sup> Arubboth : dans les plaines.

11 Le fils d'Abinadab avait toutes les hauteurs de Dor ; Taphath, fille de Salomon était sa femme.

12 Baana, fils d'Akhilud, avait Thaanac, et Meguiddo, et tout Beth-Shean qui est à côté de Tsarthan, au-dessous de Jizreël, depuis Beth-Shean jusqu'à Abel-Mehola, jusqu'au-delà de Jokmeam.

13 Le fils de Guéber était à Ramoth de Galaad. Il avait les bourgs de Jaïr<sup>1</sup>, fils de Manassé, qui sont en Galaad, [et] la région d'Argob qui est en Basan, [soit] 60 grandes villes avec des murailles et des barres en bronze.

— <sup>1</sup> ou : Havoth-Jaïr ; voir Nombres 32:41.

14 Akhinadab, fils d'Iddo, était à Mahanaïm ;

15 Akhimaats, en Nephthali ; lui aussi avait pris pour femme Basmath, fille de Salomon ;

16 Baana, fils de Hushaï, en Aser et à Bealoth ;

17 Josaphat, fils de Paruakh, en Issacar ;

18 Shimhi, fils d'Éla, en Benjamin ;

19 Guéber, fils d'Uri, dans le pays de Galaad, le pays de Sihon, roi des Amoréens, et d'Og, roi de Basan. Et il y avait un seul intendant dans ce<sup>1</sup> pays.

— <sup>1</sup> littéralement : le.

### *Gloire du règne de Salomon*

20 Juda et Israël étaient nombreux comme le sable qui est près de la mer, en multitude. On mangeait, et on buvait, et on se réjouissait.

**5** Et Salomon dominait sur tous les royaumes, depuis le Fleuve<sup>1</sup> jusqu'au pays des Philistins, et jusqu'à la frontière d'Égypte. Ils apportèrent un tribut et servirent Salomon tous les jours de sa vie.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : l'Euphrate.

2 Or les besoins alimentaires<sup>1</sup> de Salomon, pour une journée, étaient de 30 cors<sup>2</sup> de fleur de farine, et 60 cors de farine,

— <sup>1</sup> littéralement : le pain. — <sup>2</sup> 1 cor = 220 litres environ.

3 10 bœufs gras, et 20 bœufs de pâturage, et 100 moutons, sans compter les cerfs, et les gazelles, et les daims, et la volaille<sup>1</sup> engraisée.

— <sup>1</sup> selon quelques-uns : les oies.

4 Car il dominait sur tout [ce qui était] de l'autre côté du Fleuve<sup>1</sup>, depuis Thiphsakh jusqu'à Gaza, sur tous les rois de l'autre côté du Fleuve<sup>1</sup>. Et il était en paix avec tous les pays environnants.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : à l'ouest de l'Euphrate jusqu'à la mer Méditerranée.

5 Et Juda et Israël habitèrent en sécurité, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, [durant] tous les jours de Salomon.

6 Or Salomon avait 40 000 stalles pour les chevaux de ses chars, et 12 000 cavaliers.

7 Et ces<sup>1</sup> intendants pourvoient à l'entretien du roi Salomon et de tous ceux qui venaient à la table du roi Salomon, chacun [pendant] son mois. Ils ne laissaient rien manquer.

— <sup>1</sup> il s'agit des 12 intendants en 4:7.

8 Et ils faisaient venir l'orge et la paille pour les chevaux de trait et les chevaux rapides, au lieu où était l'intendant<sup>1</sup>, chacun selon sa consigne.

8 — <sup>1</sup> littéralement : il était.

9 Or Dieu donna à Salomon de la sagesse, et une très grande intelligence, et un cœur large comme le sable qui est sur le bord de la mer.

10 Et la sagesse de Salomon était plus grande que la sagesse de tous les fils de l'Orient et que toute la sagesse de l'Égypte.

11 Et il était plus sage qu'aucun homme, plus qu'Éthan l'Ezrakhite, et qu'Héman, et Calcol, et Darda, les fils de Makhol. Et sa renommée était [répandue] parmi toutes les nations environnantes.

12 Et il prononça 3 000 proverbes, et ses cantiques furent [au nombre] de 1 005.

13 Et il parla sur les arbres, depuis le cèdre qui est au Liban jusqu'à l'hysope qui sort du mur. Et il parla sur les bêtes, et sur les oiseaux, et sur les reptiles<sup>1</sup>, et sur les poissons.

— <sup>1</sup> proprement : tout ce qui rampe.

14 Et de tous les peuples on venait pour entendre la sagesse de Salomon, de la part de tous les rois de la terre qui avaient entendu parler de sa sagesse.

\*

### *Préparatifs pour la construction du Temple*

15 Or Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs vers Salomon, parce qu'il avait appris qu'on l'avait oint comme roi à la place de son père. Car Hiram avait toujours aimé David.

16 Et Salomon envoya dire à Hiram :

17 « Tu sais bien, quant à David mon père, qu'il n'a pas pu construire une Maison pour le nom de l'Éternel son Dieu, à cause des guerres dont ses ennemis<sup>1</sup> l'ont entouré, jusqu'à ce que l'Éternel les ait mis sous la plante de ses pieds.

— <sup>1</sup> littéralement : ils.

18 Mais maintenant, l'Éternel mon Dieu m'a donné de la tranquillité de tous les côtés. Il n'y a ni adversaire ni événement fâcheux.

19 Alors voici, j'ai résolu de construire une Maison pour le nom de l'Éternel mon Dieu, comme l'Éternel a parlé à David mon père, en disant : "Ton fils, que je mettrai à ta place sur ton trône, lui, construira la Maison pour mon nom."

— <sup>1</sup> ou : à.

20 Et maintenant, ordonne qu'on me coupe des cèdres du Liban. Et mes serviteurs seront avec tes serviteurs, et je te donnerai le salaire de tes serviteurs selon tout ce que tu [me] diras. Car tu sais bien qu'il n'y a personne parmi nous qui sache couper les arbres comme les Sidoniens. »

21 Et il arriva, quand Hiram entendit les paroles de Salomon, qu'il s'en réjouit beaucoup, et il dit : « Béni soit aujourd'hui l'Éternel qui a donné à David un fils sage sur ce grand peuple ! »

22 Alors Hiram envoya dire à Salomon : « J'ai entendu ce que tu m'as envoyé [dire]. Moi, je ferai tout ce que tu désires à l'égard des bois de cèdre et des bois de cyprès<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : sapin ; ici et ailleurs.

23 Mes serviteurs les descendront du Liban jusqu'à la mer, et moi, je les mettrai en radeaux sur la mer [pour les faire passer] jusqu'au lieu que tu m'indiqueras. Et là je les ferai délier, et toi, tu les emporteras. Et toi, tu feras ce que je désire en donnant de la nourriture pour ma maison. »

24 Hiram donna ainsi à Salomon des bois de cèdre et des bois de cyprès, tout ce qu'il désirait.

25 Et Salomon donna à Hiram 20 000 cors<sup>1</sup> de blé pour nourrir sa maison, et 20 cors d'huile d'olives broyées<sup>2</sup>. C'est là ce que Salomon donna à Hiram chaque année.

<sup>1</sup> cor = 220 litres environ. — <sup>2</sup> littéralement : broyées dans un mortier, et non pressées au pressoir ; voir Exode 27:20.

26 Or l'Éternel donna de la sagesse à Salomon, comme il le lui avait dit. Et il y eut paix entre Hiram et Salomon, et ils firent alliance, tous les deux.

27 Et le roi Salomon fit lever une corvée sur tout Israël, et la corvée fut de 30 000 hommes.

28 Et il les envoya au Liban, 10 000 par mois, à tour de rôle. Ils étaient un mois au Liban, deux mois à la maison. Et Adoniram était [établi] sur la corvée.

29 Or Salomon avait 70 000 [hommes] qui portaient des fardeaux, et 80 000 [hommes] qui taillaient [la pierre] dans la montagne.

30 [C'était] sans compter les chefs, les intendants de Salomon, qui étaient [responsables] de l'ouvrage, [soit] 3 300 [hommes] qui avaient autorité sur le peuple qui faisait le travail.

31 Et le roi donna des ordres, et l'on transporta de grandes pierres, des pierres de prix, pour faire les fondations de la Maison, des pierres de taille.

32 Et les ouvriers<sup>1</sup> de Salomon, et les ouvriers<sup>1</sup> de Hiram, et les Guibliens, taillèrent les pierres et préparèrent le bois pour construire la Maison.

— <sup>1</sup> littéralement : bâtisseurs.

\*

### *Description et construction du Temple de l'Éternel*

**6** Alors il arriva, dans la 480<sup>e</sup> année après la sortie des fils d'Israël du pays d'Égypte, dans la 4<sup>e</sup> année du règne de Salomon sur Israël, au mois de Ziv qui est le 2<sup>e</sup> mois, que Salomon<sup>1</sup> construisit la Maison de l'Éternel.<sup>2</sup>

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> date : 1012 av. J.-C.

2 Et la Maison que le roi Salomon construisit pour l'Éternel avait 60 coudées<sup>1</sup> de longueur, et 20 [coudées] de largeur, et 30 coudées de hauteur.

— <sup>1</sup> 1 coudée = 44,45 cm environ.

3 Et le portique devant le Temple de la Maison avait 20 coudées de longueur, selon la largeur de la Maison. Sa profondeur<sup>1</sup> était de 10 coudées devant la Maison.

— <sup>1</sup> littéralement : largeur.

4 Et il fit à la Maison des fenêtres à claire-voie, grillagées.

5 Puis il construisit, contre le mur de la Maison, des étages tout autour, contre les murs de la Maison, autour du Temple et de l'Oracle. Et il fit des pièces latérales tout autour.

6 L'étage inférieur avait 5 coudées de largeur, et celui du milieu, 6 coudées de largeur, et le troisième, 7 coudées de largeur. Car il fit des retraits dans [l'épaisseur du mur de] la Maison, tout autour, en dehors, afin que [la charpente] n'entre pas dans<sup>1</sup> les murs de la Maison.

— <sup>1</sup> littéralement : pour ne pas entamer.

7 Et la Maison, quand on la construisit, fut construite en pierres entièrement préparées avant d'être transportées<sup>1</sup>. Et on n'entendit ni marteaux ni hache, aucun instrument de fer dans la Maison, pendant qu'on la construisait.



— <sup>1</sup> ou : en pierres de carrière entières.

8 L'entrée des pièces latérales [de l'étage] du milieu était du côté droit de la Maison. Et l'on montait par un escalier tournant à [l'étage] du milieu, et de celui du milieu au troisième.

9 Et il construisit la Maison et l'acheva. Puis il couvrit la Maison de poutres et de rangées [de planches] de cèdre.

10 Et il construisit les étages contre toute la Maison, hauts de 5 coudées, et ils étaient fixés<sup>1</sup> à la maison par des bois de cèdre.

— <sup>1</sup> littéralement : il (c.-à-d. tout le système de pièces) tenait.

11 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Salomon, en disant :

12 « Quant à cette Maison que tu construis, si tu marches dans mes statuts, et que tu mettes en pratique mes ordonnances<sup>1</sup>, et que tu gardes tous mes commandements pour y marcher, alors j'accomplirai à ton égard ma parole que j'ai dite à David ton père.

— <sup>1</sup> littéralement : jugements.

13 Et j'habiterai au milieu des fils d'Israël, et je n'abandonnerai pas mon peuple Israël. »

14 Alors Salomon construisit la Maison et l'acheva.

15 Et il revêtit<sup>1</sup> les murs de la Maison, à l'intérieur, de planches de cèdre. Depuis le sol de la Maison jusqu'aux parois du plafond, il les recouvrit de bois à l'intérieur, et il couvrit de planches de cyprès le sol de la maison.

— <sup>1</sup> littéralement : construisit.

16 Puis il revêtit<sup>1</sup> de planches de cèdre, depuis le sol jusqu'en haut des murs, les 20 coudées du fond de la Maison. Et il les revêtit<sup>1</sup> à l'intérieur<sup>2</sup>, pour [être] l'Oracle, le lieu très saint<sup>3</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : construisit. — <sup>2</sup> ou : il revêtit pour elle (c.-à-d. : pour la Maison) à l'intérieur. — <sup>3</sup> littéralement : le saint des saints ; ici et ailleurs.

17 Et la Maison, c'est-à-dire le Temple, devant [l'Oracle], était de 40 coudées.

18 Et le cèdre qui revêtait la Maison, au-dedans, [était orné] de sculptures de coloquintes et de fleurs entrouvertes. Tout était en cèdre, on ne voyait pas la pierre.

19 Puis il prépara l'Oracle à l'intérieur, au milieu de la Maison, pour y mettre l'arche de l'alliance de l'Éternel.

20 Et l'intérieur de l'Oracle avait 20 coudées de longueur, et 20 coudées de largeur, et 20 coudées de hauteur. Et il le recouvrit d'or pur, et il [en] recouvrit l'autel de cèdre<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> selon quelques-uns : il recouvrit aussi de cèdre l'autel.

21 Et Salomon recouvrit d'or pur l'intérieur de la Maison. Et il ferma l'Oracle avec des chaînes en or, par-devant, et il le recouvrit d'or.

22 Et il recouvrit d'or toute la Maison, la Maison tout entière. Et il recouvrit d'or tout l'autel qui [appartenait] à l'Oracle.

23 Puis il fit dans l'Oracle 2 chérubins en bois d'olivier, hauts de 10 coudées.

24 Et une aile d'un chérubin avait 5 coudées, et l'autre aile du chérubin avait 5 coudées, [soit] 10 coudées d'une extrémité de ses ailes à l'autre extrémité de ses ailes.

25 Et le second chérubin avait 10 coudées. Les 2 chérubins avaient une même mesure et une même forme.

26 La hauteur d'un chérubin était de 10 coudées, et [il en était] de même pour le second chérubin.

27 Et il mit les chérubins au milieu de la Maison intérieure. Et les chérubins étendaient leurs ailes<sup>1</sup>, de sorte que l'aile de l'un touchait le mur et que l'aile du second chérubin touchait l'autre mur. Et leurs ailes, au milieu de la Maison, se touchaient, aile contre aile.

— <sup>1</sup> ou : on étendit les ailes des chérubins.

28 Et il recouvrit d'or les chérubins.

29 Puis il sculpta tous les murs de la Maison, tout autour, en les ouvrageant de figures de chérubins, et de palmiers<sup>1</sup>, et de fleurs entrouvertes, à l'intérieur et à l'extérieur.

— <sup>1</sup> selon d'autres : de palmes ; ici et ailleurs.

30 Et il recouvrit d'or le sol de la Maison, à l'intérieur et à l'extérieur.

31 Et pour l'entrée de l'Oracle, il fit des battants [de porte] en bois d'olivier. Le linteau [et] les montants [occupaient] un cinquième [de la largeur de la Maison].

32 Et les deux battants étaient en bois d'olivier. Et il sculpta dessus des figures de chérubins, et de palmiers, et de fleurs entrouvertes, et il recouvrit [le tout] avec de l'or, et appliqua de l'or sur les chérubins et sur les palmiers.

33 Et il fit de même, à l'entrée du Temple, des montants en bois d'olivier, [occupant] un quart [de la largeur de la Maison],

34 et deux battants en bois de cyprès. Les deux vantaux de l'un des battants tournaient sur eux-mêmes, et les deux vantaux du second battant tournaient sur eux-mêmes.

35 Et il sculpta [dessus] des chérubins, et des palmiers, et des fleurs entrouvertes, et il recouvrit [le tout] avec de l'or appliqué sur la partie sculptée.

36 Puis il construisit le parvis intérieur de 3 rangées de pierres de taille et d'une rangée de poutres de cèdre.

37 Dans la 4<sup>e</sup> année, au mois de Ziv, les fondations de la maison de l'Éternel furent posées.

38 Et dans la 11<sup>e</sup> année, au mois de Bul, qui est le 8<sup>e</sup> mois, la Maison fut achevée dans toutes ses parties et selon toutes les instructions à son sujet. Et l'on mit 7 ans à la construire.

\*

### *Construction des maisons de Salomon*

7 Puis Salomon mit 13 ans à construire sa [propre] maison, et il acheva toute sa maison.

2 Et il construisit la maison de la forêt du Liban, longue de 100 coudées, et large de 50 coudées, et haute de 30 coudées, sur 4 rangées de colonnes de cèdre. Et il y avait des poutres de cèdre sur les colonnes.

3 Et un plafond en cèdre [s'étendait] en haut, au-dessus des pièces latérales qui reposaient sur 45 colonnes, 15 par rangée.

4 Et il y avait 3 rangées de fenêtres à claire-voie, et une ouverture faisant face à une ouverture, 3 fois.

5 Et toutes les entrées et les montants étaient carrés, avec un entablement<sup>1</sup>, une ouverture faisant face à une ouverture, 3 fois.

— <sup>1</sup> selon quelques-uns : faits de poutres.

6 Puis il fit le portique à colonnes, long de 50 coudées, et large de 30 coudées, et un portique par-devant, et des colonnes et un perron<sup>1</sup> devant elles.

— <sup>1</sup> ou : seuil ; ou, peut-être : entablement.

7 Et il fit le portique du trône où il jugeait, le portique de jugement. Il était couvert de cèdre, depuis le sol jusqu'au plafond<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : de plancher à plancher.

8 Et sa maison où il habitait [fut construite] dans une autre cour derrière le portique. Elle était de la même conception. Et il fit, du même [genre] que ce portique, une maison pour la fille du Pharaon, que Salomon avait prise [pour femme].

9 Toutes ces constructions étaient en pierres de prix, des pierres de taille selon les mesures, sciées à la scie, au-dedans et au-dehors, depuis les fondations jusqu'aux corniches, et depuis le dehors jusqu'à la grande cour.

10 Et les fondations étaient en pierres de prix, de grandes pierres, des pierres de 10 coudées et des pierres de 8 coudées.

11 Et au-dessus, il y avait des pierres de prix, des pierres de taille selon les mesures, et du cèdre.

12 Et la grande cour avait, tout autour, 3 rangées de pierres de taille et une rangée de poutres de cèdre. Et [il en était de même] pour le parvis intérieur de la Maison de l'Éternel et pour le portique de la Maison.

### *Les éléments en or, argent et bronze destinés au Temple*

13 Puis le roi Salomon envoya chercher Hiram, de Tyr.

14 Il était fils d'une femme veuve de la tribu de Nephthali, et son père était Tyrien, ouvrier en bronze. Et il était rempli de sagesse, et d'intelligence, et de connaissance pour faire tous les ouvrages en bronze. Et il arriva auprès du roi Salomon, et fit tout son ouvrage.

15 Et il forma les 2 colonnes de bronze. Une colonne avait 18 coudées de hauteur, et un fil de 12 coudées faisait le tour de la seconde colonne<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> cela signifie probablement : il fallait un fil de 12 coudées pour faire le tour de la seconde colonne.

16 Et il fit 2 chapiteaux en bronze fondu pour les mettre sur les sommets des colonnes. L'un des chapiteaux avait 5 coudées de hauteur, et le second chapiteau avait 5 coudées de hauteur.

17 Il y avait, aux chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes, des treillis en forme de réseaux, des festons façonnés en chaînettes<sup>1</sup>, 7 à un chapiteau et 7 au second chapiteau.

— <sup>1</sup> littéralement : des treillis, ouvrage de treillis, des festons, ouvrage de chaînettes.

18 Il fit aussi des grenades<sup>1</sup>, à savoir 2 rangées autour d'un treillis, pour couvrir les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes<sup>1</sup>. Et il en fit de même pour le second chapiteau.

— <sup>1</sup> dans le texte hébreu, les mots colonnes et grenades sont transposés.

19 Et les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes étaient en ouvrage de lis, [comme] dans le portique, de 4 coudées.

20 Et les chapiteaux, sur les 2 colonnes, en haut, joignaient le renflement qui était derrière<sup>1</sup> le treillis. Et il y avait 200 grenades, en rangées, autour du second chapiteau.

— <sup>1</sup> littéralement : au-delà.

21 Et il dressa les colonnes vers le portique du Temple. Et il dressa la colonne de droite, et l'appela du nom de Jakin<sup>1</sup>. Et il dressa la colonne de gauche, et l'appela du nom de Boaz<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> Jakin : il établira, affermira. — <sup>2</sup> Boaz : en lui est la force.

22 Et sur le sommet des colonnes, il y avait un ouvrage de lis. Et l'ouvrage des colonnes fut achevé.

23 Puis il fit la mer en métal fondu, de 10 coudées d'un bord à l'autre bord<sup>1</sup>, ronde tout autour, et haute de 5 coudées. Et un cordon de 30 coudées en faisait le tour<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : de lèvres à lèvres. — <sup>2</sup> cela signifie probablement : il fallait un cordon de 30 coudées pour faire le tour de la mer.

24 Et au-dessous du bord, tout autour, il y avait des coloquintes qui en faisait le tour, 10 par coudée, entourant la mer tout autour, 2 rangées de coloquintes, coulées d'une seule pièce avec elle.

25 Elle était posée sur 12 bœufs, 3 tournés vers le nord, et 3 tournés vers l'ouest, et 3 tournés vers le sud, et 3 tournés vers le levant. Et la mer était sur eux, par-dessus, et toutes leurs parties postérieures étaient en dedans.

26 Et son épaisseur était d'une paume<sup>1</sup>, et son bord était comme le travail du bord d'une coupe, en fleur de lis. Elle contenait 2 000 baths<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> 1 paume = 7,40 cm environ. — <sup>2</sup> 1 bath = 22 litres environ.

27 Puis il fit les 10 bases en bronze. La longueur d'une base était de 4 coudées, et la largeur, de 4 coudées, et la hauteur, de 3 coudées.

28 Et voici quel était l'ouvrage des bases. Elles avaient des panneaux, des panneaux entre les montants, 29 et sur les panneaux qui étaient entre les montants, il y avait des lions, des bœufs et des chérubins. Et sur les montants, au-dessus, il y avait un socle<sup>1</sup>. Et au-dessous des lions et des bœufs, il y avait des torsades en ouvrage de festons.

— <sup>1</sup> quelques-uns traduisent : il y avait ainsi.

30 Et il y avait 4 roues en bronze à une base, et des essieux en bronze. Et les 4 pieds avaient des épaulements. Au-dessous de la cuve, il y avait des épaulements en métal fondu, en face<sup>1</sup> de chacune des torsades.

— <sup>1</sup> littéralement : au-delà.

31 Et son ouverture, au-dedans du chapiteau et au-dessus, était d'une coudée, et l'ouverture du chapiteau<sup>1</sup> était ronde [comme] l'ouvrage du socle, d'une coudée et demie. Et sur son ouverture il y avait aussi des sculptures. Et leurs panneaux étaient carrés, pas ronds.

— <sup>1</sup> littéralement : son ouverture.

32 Et les 4 roues étaient au-dessous des panneaux, et les supports des roues étaient dans la base, et la hauteur d'une roue était d'une coudée et demie.

33 Et l'ouvrage des roues était comme l'ouvrage d'une roue de char ; leurs supports, et leurs jantes, et leurs rayons, et leurs moyeux, tout était en métal fondu

34 Et il y avait 4 épaulements aux 4 angles d'une base. Les épaulements sortaient de la base.

35 Et à la partie supérieure de la base, il y avait une élévation d'une demi-coudée, ronde, tout autour, et, sur la partie supérieure de la base, les supports et les panneaux [étaient d'une seule pièce] avec elle.

36 Et il grava, sur les tables de ses supports et sur ses panneaux, des chérubins, des lions et des palmiers, selon l'espace de chacun, et des torsades tout autour.

37 C'est ainsi qu'il fit les 10 bases, toutes du même métal fondu, d'une même mesure, d'une même forme.

38 Puis il fit 10 cuves en bronze. Une cuve contenait 40 baths ; une cuve était de 4 coudées ; chaque cuve était sur une base, [et ainsi] pour les 10 bases.

39 Et il plaça les bases, 5 sur le côté droit de la Maison, et 5 sur le côté gauche de la Maison. Et il plaça la mer sur le côté droit de la Maison, à l'est, vers le sud.

40 Puis Hiram fit les vases [à cendre]<sup>1</sup>, et les pelles, et les bassins<sup>2</sup>.

Et Hiram acheva de faire tout l'ouvrage ; il le fit pour le roi Salomon, pour la Maison de l'Éternel :

— <sup>1</sup> quelques-uns lisent : cuves. — <sup>2</sup> bassins pour recevoir le sang d'aspersion ; comme en Exode 27:3 ; Nombres 7:13, etc.

41 2 colonnes, et les 2 bourrelets<sup>1</sup> des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes ; et les 2 treillis pour recouvrir les 2 bourrelets des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes ;

— <sup>1</sup> ou : coupes ; c.-à-d. : couronnements en forme de coupe.

42 et les 400 grenades pour les 2 treillis, 2 rangées de grenades à chaque treillis, pour recouvrir les 2 bourrelets<sup>1</sup> des chapiteaux qui étaient sur le sommet<sup>2</sup> des colonnes ;

— <sup>1</sup> ou : coupes ; c.-à-d. : couronnements en forme de coupe. — <sup>2</sup> littéralement : la face.

43 et les 10 bases et les 10 cuves sur les bases ;

44 et la mer unique et les 12 bœufs sous la mer ;

45 et les vases [à cendre]<sup>1</sup>, et les pelles, et les bassins<sup>2</sup>. Et tous ces objets que fit Hiram pour le roi Salomon, [pour la] Maison de l'Éternel, étaient en bronze poli.

— <sup>1</sup> quelques-uns lisent : cuves. — <sup>2</sup> bassins pour recevoir le sang d'aspersion ; comme en Exode 27:3 ; Nombres 7:13, etc.

46 Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans un sol argileux, entre Succoth et Tsarthan.

47 Et Salomon mit en place tous ces objets. À cause de leur très grande quantité, on n'évalua pas le poids du bronze.

48 Et Salomon fit tous les objets<sup>1</sup> qui étaient dans la Maison de l'Éternel : l'autel d'or ; et la table d'or sur laquelle [on mettait] le pain de présentation ;

— <sup>1</sup> ailleurs : ustensiles.

49 et les chandeliers en or pur, 5 à droite, et 5 à gauche, devant l'Oracle ; et les fleurs, et les lampes, et les pincettes, en or ;

50 et les écuelles, et les couteaux<sup>1</sup>, et les bassins<sup>2</sup>, et les coupes, et les encensoirs, en or pur ; et les gonds en or pour les portes de la Maison intérieure, pour le lieu très saint, [et] pour les portes de la Maison, pour le Temple.

— <sup>1</sup> ou : mouchettes. — <sup>2</sup> bassins pour recevoir le sang d'aspersion ; comme en Exode 27:3 ; Nombres 7:13, etc.

51 Alors tout l'ouvrage que fit le roi Salomon pour la Maison de l'Éternel fut achevé.<sup>1</sup> Et Salomon apporta les choses saintes<sup>2</sup> de David son père, l'argent, et l'or, et les ustensiles. Il les mit dans les trésors de la Maison de l'Éternel.

— <sup>1</sup> date : 1005 av. J.-C. — <sup>2</sup> ou : choses consacrées (sanctifiées).

\*

### *L'arche de l'alliance de l'Éternel est placée dans le Temple*

8 Alors Salomon rassembla les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des pères des fils d'Israël, auprès du roi Salomon à Jérusalem, pour faire monter de la ville de David, qui est Sion, l'arche de l'alliance de l'Éternel.

2 Et tous les hommes d'Israël se rassemblèrent vers le roi Salomon, à la fête, au mois d'Éthanim, qui est le septième mois.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : 1004 av. J.-C.

3 Alors tous les anciens d'Israël arrivèrent, et les sacrificateurs portèrent l'arche.

4 Et ils firent monter l'arche de l'Éternel, et la Tente de la rencontre, et tous les saints ustensiles qui étaient dans la Tente. Ce sont eux, les sacrificateurs et les Lévites, qui les firent monter.

5 Et le roi Salomon et toute la communauté d'Israël, ceux qui s'étaient rassemblés près de lui [et qui étaient] avec lui devant l'arche, sacrifiaient du petit bétail et du gros bétail qu'on ne pouvait ni compter ni dénombrer, à cause de la quantité.

6 Et les sacrificateurs amenèrent l'arche de l'alliance de l'Éternel à sa place, dans l'Oracle de la Maison, dans le lieu très saint, sous les ailes des chérubins.

7 Car les chérubins étendaient les ailes au-dessus de l'emplacement de l'arche. Et les chérubins couvraient l'arche et ses barres, par-dessus.

8 Or les barres étaient longues<sup>1</sup>, de sorte que les extrémités des barres se voyaient depuis le lieu saint, sur le devant<sup>2</sup> de l'Oracle, mais elles<sup>3</sup> ne se voyaient pas du dehors. Et les barres<sup>4</sup> sont là jusqu'à ce jour.

— <sup>1</sup> selon quelques-uns : on tira en avant les barres ; ici et en 2 Chron. 5:9. — <sup>2</sup> peut-être : au-devant. — <sup>3</sup> c.-à-d. : les extrémités des barres. — <sup>4</sup> littéralement : elles.

9 Il n'y avait rien dans l'arche, sinon les deux tables de pierre que Moïse y avait mises à l'Horeb, lorsque l'Éternel fit alliance avec les fils d'Israël quand ils sortirent du pays d'Égypte.

10 Et il arriva, comme les sacrificateurs sortaient du lieu saint, que la nuée remplit la Maison de l'Éternel.

11 Et les sacrificateurs ne pouvaient pas s'y tenir pour faire le service, à cause de la nuée, car la gloire de l'Éternel remplissait la Maison de l'Éternel.

### *Dédicace du Temple – Prière de Salomon*

12 Alors Salomon dit : « L'Éternel a dit qu'il habiterait dans l'obscurité profonde.

13 J'ai donc construit une Maison d'habitation pour toi, un endroit pour que tu y habites pour toujours. »

14 Puis le roi tourna son visage, et bénit toute l'assemblée d'Israël. Et toute l'assemblée d'Israël se tenait debout.

15 Et il dit : « Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui parla de sa bouche à David mon père, et qui, de sa main, a accompli [sa parole], en disant :

16 "Depuis le jour où j'ai fait sortir mon peuple Israël hors d'Égypte, je n'ai choisi aucune ville parmi toutes les tribus d'Israël pour [y] construire une Maison afin que mon nom y soit. Mais j'ai choisi David pour qu'il soit [roi] sur mon peuple Israël."

17 Et David mon père avait à cœur de construire une Maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.

18 Mais l'Éternel a dit à David mon père : "Puisque tu as eu à cœur de construire une Maison pour mon nom, tu as bien fait de l'avoir eu à cœur.

19 Toutefois, tu ne construiras pas la Maison, mais ton fils qui sortira de tes reins, lui, construira la Maison pour mon nom."

20 Et l'Éternel a accompli sa parole qu'il avait prononcée. Et je me suis levé à la place de David mon père, et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme l'Éternel l'a dit. Et j'ai construit la Maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.

21 Et là j'ai établi un lieu pour l'arche dans laquelle se trouve l'alliance de l'Éternel qu'il a faite avec nos pères quand il les fit sortir du pays d'Égypte. »

22 Alors Salomon se tint devant l'autel de l'Éternel, en face de toute l'assemblée d'Israël, et il étendit les mains vers les cieux,

23 et il dit : « Éternel, Dieu d'Israël ! Il n'y a aucun dieu comme toi, dans les cieux en haut, et sur la terre en bas, pour garder l'alliance et la bonté envers tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur.

24 Tu as gardé envers ton serviteur David mon père ce que tu lui as dit. Et de ta bouche tu as parlé, et de ta main tu as accompli [ta parole], comme [c'est le cas] aujourd'hui.

25 Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, garde envers ton serviteur David mon père ce dont tu lui as parlé, en disant : "Tu ne manqueras pas devant ma face d'un homme assis sur le trône d'Israël, si seulement tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher devant moi comme tu as marché devant moi."

26 Et maintenant, ô Dieu d'Israël, que se vérifie, je te prie, la parole que tu as dite à ton serviteur David mon père !

27 Mais Dieu habitera-t-il vraiment sur la terre ? Voici, les cieux et les cieux des cieux ne peuvent pas te contenir ; combien moins cette Maison que j'ai construite !

28 Cependant, Éternel mon Dieu, sois attentif à<sup>1</sup> la prière de ton serviteur et à sa supplication, pour écouter le cri et la prière que ton serviteur t'adresse<sup>2</sup> aujourd'hui,

— <sup>1</sup> littéralement : tourne-toi vers. — <sup>2</sup> littéralement : prie devant toi.

29 pour que tes yeux soient ouverts nuit et jour sur cette Maison, sur le lieu dont tu as dit : "Mon nom sera là", pour écouter la prière que ton serviteur t'adressera [en se tournant] vers ce lieu.

30 Et écoute la supplication de ton serviteur et de ton peuple Israël, qu'ils t'adresseront [en se tournant] vers ce lieu. Et toi, écoute dans le lieu de ton habitation, dans les cieux, oui, écoute et pardonne !

31 « Si un homme pêche contre son prochain, et qu'on lui impose le serment avec adjuration, et que le serment vienne devant ton autel, dans cette Maison,

32 alors toi, écoute dans les cieux, et agis, et juge tes serviteurs pour condamner le coupable en faisant retomber<sup>1</sup> sa conduite<sup>2</sup> sur sa tête, et pour justifier le juste en lui donnant selon sa justice.

— <sup>1</sup> littéralement : en mettant. — <sup>2</sup> littéralement : son chemin.

33 « Quand ton peuple Israël sera battu devant l'ennemi, parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils retournent vers toi, et rendent gloire à ton nom, et te prient, et t'adressent leur supplication dans cette Maison,

34 alors toi, écoute dans les cieux, et pardonne le péché de ton peuple Israël, et fais-les retourner sur la terre que tu as donnée à leurs pères.

35 « Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y aura pas de pluie parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils prient [en se tournant] vers ce lieu, et rendent gloire à ton nom, et reviennent de leur péché, parce que tu les auras affligés,

36 alors toi, écoute dans les cieux, et pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israël, quand tu leur auras enseigné le bon chemin dans lequel ils doivent marcher. Et donne la pluie sur ton pays que tu as donné en héritage à ton peuple.

37 « S'il y a famine dans le pays, s'il y a peste, s'il y a brûlure<sup>1</sup>, rouille<sup>1</sup>, sauterelles, locustes, si son ennemi l'assiège dans le pays, aux portes [de ses villes]<sup>2</sup>, quel que soit le fléau, quelle que soit la maladie,

— <sup>1</sup> brûlure, rouille : maladies des céréales ou de la vigne. — <sup>2</sup> littéralement : dans le pays de ses portes.

38 quelle que soit la prière, quelle que soit la supplication que fera un homme, qui que ce soit, ou tout ton peuple Israël – quand ils reconnaîtront chacun la plaie de son [propre] cœur, et qu'ils étendront leurs mains vers cette Maison –

39 alors toi, écoute dans les cieux, le lieu<sup>1</sup> de ton habitation, et pardonne, et agis, et donne à chacun selon toutes ses voies, parce que tu connais son cœur – car tu connais, toi seul, le cœur de tous les fils des hommes –

— <sup>1</sup> lieu fixe ; ici et versets 43, 49.

40 afin qu'ils te craignent tous les jours qu'ils vivront sur la surface de la terre que tu as donnée à nos pères.

41 « Et de même, pour l'étranger qui ne sera pas de ton peuple Israël, mais qui viendra d'un pays éloigné, à cause de ton nom

42 – car ils entendront parler de ton grand nom, et de ta main forte, et de ton bras étendu – s'il vient et présente sa prière [en se tournant] vers cette Maison,

43 alors toi, écoute dans les cieux, le lieu<sup>1</sup> de ton habitation, et agis selon tout ce que l'étranger réclamera de toi, afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom [et] te craignent, comme ton peuple Israël, et qu'ils sachent que ton nom est invoqué sur cette Maison que j'ai construite.

— <sup>1</sup> lieu fixe.

44 « Lorsque ton peuple sortira pour faire la guerre à son ennemi, par le chemin par lequel tu l'auras envoyé, et qu'ils prieront l'Éternel en se tournant vers la ville que tu as choisie et vers la Maison que j'ai construite pour ton nom,

45 alors écoute dans les cieux leur prière et leur supplication, et fais-leur droit.

46 « S'ils ont péché contre toi – car il n'y a aucun homme qui ne pêche pas – et que tu sois en colère contre eux, et que tu les aies livrés à<sup>1</sup> l'ennemi, et que ceux qui les ont faits prisonniers les aient emmenés en captivité dans le pays de l'ennemi, éloigné ou proche,

— <sup>1</sup> littéralement : devant.

47 et que, dans le pays où ils auront été emmenés comme prisonniers, ils rentrent en eux-mêmes<sup>1</sup>, et reviennent [à toi], et te supplient dans le pays de ceux qui les auront emmenés comme prisonniers, en disant : "Nous avons péché, et nous avons commis l'iniquité, nous avons mal agi",

— <sup>1</sup> littéralement : dans leurs cœurs.

48 et s'ils reviennent vers toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leurs ennemis qui les ont emmenés comme prisonniers, et qu'ils te prient en se tournant vers leur pays que tu as donné à leurs pères, [et] vers la ville que tu as choisie, et vers la Maison que j'ai construite pour ton nom,

49 alors écoute dans les cieux, le lieu<sup>1</sup> de ton habitation, leur prière et leur supplication, et fais-leur droit.

— <sup>1</sup> lieu fixe.

50 Et pardonne à ton peuple ce en quoi ils ont péché contre toi, et toutes leurs transgressions qu'ils ont commises contre toi, et donne-leur de trouver compassion auprès de ceux qui les ont emmenés comme prisonniers, afin que ceux-ci aient compassion d'eux.

51 Car ils sont ton peuple et ton héritage, que tu as fait sortir d'Égypte, du milieu de la fournaise de fer.

52 Que tes yeux soient ouverts à la supplication de ton serviteur et à la supplication de ton peuple Israël, pour les entendre dans tout ce pour quoi ils crieront vers toi.

53 Car c'est toi qui les as mis à part [en les séparant] de tous les peuples de la terre pour être ton héritage, selon ce que tu as dit par l'intermédiaire<sup>1</sup> de ton serviteur Moïse, quand tu as fait sortir d'Égypte nos pères, ô Seigneur Éternel ! »

— <sup>1</sup> littéralement : par la main.

54 Et il arriva, quand Salomon eut achevé d'adresser à l'Éternel toute cette prière et cette supplication, qu'il se leva devant l'autel de l'Éternel où il était à genoux, ses mains étendues vers les cieux.

55 Et il se tint debout et bénit toute l'assemblée d'Israël, d'une voix forte, en disant :

56 « Béni soit l'Éternel qui a donné du repos à son peuple Israël, selon tout ce qu'il avait dit ! Pas un seul mot de toute sa bonne parole qu'il prononça par l'intermédiaire<sup>1</sup> de Moïse son serviteur n'est resté sans effet<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : par la main. — <sup>2</sup> littéralement : n'est tombé.

57 Que l'Éternel notre Dieu soit avec nous comme il a été avec nos pères – qu'il ne nous abandonne pas et ne nous délaisse pas ! –

58 pour incliner nos cœurs vers lui, pour que nous marchions dans toutes ses voies, et que nous gardions ses commandements et ses statuts et ses ordonnances qu'il a prescrits à nos pères.

59 Et que ces paroles, les miennes, par lesquelles j'ai fait ma supplication devant l'Éternel, soient présentes devant l'Éternel notre Dieu jour et nuit, pour qu'il fasse droit à son serviteur et droit à son peuple Israël, selon les besoins de chaque jour<sup>1</sup>,

— <sup>1</sup> littéralement : selon l'affaire d'un jour dans son jour.

60 afin que tous les peuples de la terre sachent que c'est l'Éternel qui est Dieu, [et] qu'il n'y en a pas d'autre.

61 Et que votre cœur soit [tout] entier à l'Éternel notre Dieu pour marcher dans ses statuts et pour garder ses commandements, comme [c'est le cas] aujourd'hui. »

### *Sacrifices offerts pour la dédicace du Temple*

62 Alors le roi et tout Israël avec lui offrirent<sup>1</sup> des sacrifices devant l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement : sacrifièrent.

63 Et Salomon offrit<sup>1</sup>, pour le sacrifice de prospérité qu'il offrit<sup>1</sup> à l'Éternel, 22 000 bœufs et 120 000 moutons. Et le roi et tous les fils d'Israël firent la dédicace de la Maison de l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement : sacrificia.

64 En ce jour-là, le roi sanctifia le milieu du parvis qui était devant la Maison de l'Éternel. Car c'est là qu'il offrit l'holocauste, et l'offrande de gâteau, et la graisse des sacrifices de prospérité, parce que l'autel de bronze qui était devant l'Éternel était trop petit pour contenir l'holocauste, et l'offrande de gâteau, et la graisse des sacrifices de prospérité.

65 Et en ce temps-là, Salomon et tout Israël avec lui, une grande assemblée, depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte, célébrèrent la fête devant l'Éternel notre Dieu, 7 jours et 7 jours, [soit] 14 jours.

66 Le 8<sup>e</sup> jour, il renvoya le peuple. Et ils bénirent le roi et s'en allèrent vers leurs tentes, joyeux et le cœur heureux à cause de tout le bien que l'Éternel avait fait à David son serviteur, et à Israël son peuple.

\*

#### *L'Éternel apparaît une seconde fois à Salomon*

9 Or quand Salomon eut achevé de construire la Maison de l'Éternel, et la maison du roi, et tout ce qu'il plut à Salomon de faire,

2 il arriva que l'Éternel apparut à Salomon une seconde fois, comme il lui était apparu à Gabaon.

3 Et l'Éternel lui dit : « J'ai entendu ta prière et la supplication que tu as faite devant moi. J'ai sanctifié cette Maison que tu as construite, pour y mettre mon nom, pour toujours. Et mes yeux et mon cœur seront toujours là.

4 Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David ton père, avec un cœur entier et avec droiture, pour faire selon tout ce que je t'ai commandé, [et] si tu gardes mes statuts et mes ordonnances,

5 alors j'affermirai le trône de ton royaume sur Israël, pour toujours, comme je l'ai déclaré à David ton père, en disant : "Tu ne manqueras pas d'un homme sur le trône d'Israël."

6 Si vous vous détournez de<sup>1</sup> moi, vous et vos fils, et que vous ne gardiez pas mes commandements, mes statuts que j'ai mis devant vous, et que vous alliez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux,

— <sup>1</sup> littéralement : d'après.

7 alors je retrancherai Israël de dessus la surface de la terre que je leur ai donnée. Et la Maison que j'ai sanctifiée pour mon nom, je la rejeterai loin de ma face. Et Israël sera un sujet de proverbe et de moquerie parmi tous les peuples.

8 Et cette Maison, qui aura été élevée si haut, quiconque passera près d'elle sera stupéfait et sifflera. Et l'on dira : "Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays et à cette Maison ?"

9 Et l'on dira : "C'est parce qu'ils ont abandonné l'Éternel leur Dieu qui a fait sortir leurs pères du pays d'Égypte, et parce qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux, et les ont servis. C'est pourquoi l'Éternel a fait venir sur eux tout ce malheur." »

\*

#### *Relations entre Salomon et Hiram, roi de Tyr*

10 Or il arriva, au bout de 20 ans,<sup>1</sup> lorsque Salomon eut construit les 2 maisons, la Maison de l'Éternel et la maison du roi

— <sup>1</sup> date : 995 av. J.-C.

11 (Hiram, roi de Tyr, ayant fourni à Salomon du bois de cèdre, et du bois de cyprès, et de l'or, selon tout son désir) qu'alors le roi Salomon donna à Hiram 20 villes dans le pays de Galilée.

12 Et Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que Salomon lui avait données, mais elles ne lui plurent pas<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : elles ne furent pas droites à ses yeux.

13 Et il dit : « Qu'est-ce que ces villes que tu m'as données, mon frère ? » Et il les appela Pays de Cabul<sup>1</sup> jusqu'à ce jour.

— <sup>1</sup> Cabul : mis en gage ; selon d'autres : ne valant rien.

14 Et Hiram envoya<sup>1</sup> au roi 120 talents<sup>2</sup> d'or.

— <sup>1</sup> ou : avait envoyé. — <sup>2</sup> 1 talent = 34,2 kg environ.

#### *Les nations employées aux travaux de Salomon*

15 Or voici ce qui concerne la corvée que leva le roi Salomon pour construire la Maison de l'Éternel, et sa propre maison, et le Millo<sup>1</sup>, et la muraille de Jérusalem, et Hatsor, et Meguido, et Guézer.

— <sup>1</sup> Millo : rempart ; c.-à-d. : la citadelle.

16 (Le Pharaon, roi d'Égypte, était monté et avait pris Guézer, et l'avait brûlée par le feu, et avait tué les Cananéens qui habitaient la ville, et l'avait donnée pour dot à sa fille, femme de Salomon.)

17 Et Salomon construisit Guézer, et Beth-Horon la basse,

18 et Baalath, et Tadmor dans le désert, dans le pays,

19 et toutes les villes à entrepôts qui étaient à Salomon, et les villes pour les chars, et les villes pour la cavalerie, et ce que Salomon désira construire à Jérusalem, et au Liban, et dans tout le pays de sa domination.

20 Tout le peuple qui restait des Amoréens, des Héthiens, des Phéréziens, des Héviens, et des Jébusiens – lesquels n'étaient pas des fils d'Israël –

21 leurs fils qui étaient restés après eux dans le pays [et] que les fils d'Israël n'avaient pas pu détruire, Salomon les soumit aux corvées, comme esclaves, jusqu'à ce jour.

22 Mais des fils d'Israël, Salomon n'en fit pas des esclaves. Car ils étaient des hommes de guerre, et ses serviteurs, et ses chefs, et ses capitaines, et les chefs de ses chars et de sa cavalerie.

23 Voici [le nombre] des chefs des intendants qui étaient [établis] sur l'ouvrage de Salomon, 550, lesquels avaient autorité sur le peuple qui faisait l'ouvrage.

24 [C'est] seulement lorsque la fille du Pharaon monta de la ville de David dans la maison que Salomon<sup>1</sup> lui avait construite, qu'alors il construisit le Millo<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> Millo : rempart ; c.-à-d. : la citadelle.

25 Et Salomon offrait 3 fois par an des holocaustes et des sacrifices de prospérité sur l'autel qu'il avait bâti pour l'Éternel, et il faisait fumer l'encens sur celui qui était devant l'Éternel. Et il acheva la Maison.

### *La flotte de Salomon amène l'or d'Ophir*

26 Le roi Salomon construisit aussi des bateaux à Étsion-Guéber qui est près d'Éloth<sup>1</sup>, sur le bord de la mer Rouge, dans le pays d'Édom.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : Élath.

27 Et Hiram envoya sur les bateaux, avec les serviteurs de Salomon, ses serviteurs, des matelots connaissant la mer.

28 Et ils allèrent à Ophir, et y prirent de l'or, 420 talents<sup>1</sup>, et les apportèrent au roi Salomon.

— <sup>1</sup> 1 talent = 34,2 kg environ.

\*

### *La reine de Sheba rend visite à Salomon – Sagesse de Salomon*

**10** Or la reine de Sheba entendit parler de la renommée de Salomon, en relation avec le nom de l'Éternel, et elle vint pour le mettre à l'épreuve par des questions difficiles.

2 Et elle arriva à Jérusalem avec une suite très imposante, avec des chameaux qui portaient des aromates, et de l'or en très grande quantité, et des pierres précieuses. Et elle vint à Salomon et lui parla de tout ce qui était dans son cœur.

3 Alors Salomon lui expliqua toutes les choses dont elle parlait. Il n'y eut rien de caché que le roi ne lui ait expliqué.

4 Et la reine de Sheba vit toute la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait construite,

5 et les mets de sa table, et la tenue de ses serviteurs, et les fonctions et les vêtements de ceux qui le servaient, et ses échansons, et la rampe par laquelle il montait dans la Maison de l'Éternel. Et il n'y eut plus d'esprit en elle.

6 Alors elle dit au roi : « Ce que j'ai entendu dire dans mon pays au sujet de tes affaires et de ta sagesse était la vérité,

7 mais je n'ai pas cru ces paroles jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux aient vu. Et voici, on ne m'en avait pas rapporté la moitié. Tu surpasses en sagesse et en prospérité la rumeur que j'avais entendue.

8 Heureux tes gens, heureux ceux-ci, tes serviteurs, qui se tiennent continuellement devant toi et qui entendent ta sagesse !

9 Béni soit l'Éternel ton Dieu qui a pris plaisir en toi pour te placer sur le trône d'Israël ! Parce que l'Éternel aime Israël pour toujours, il t'a établi comme roi pour faire droit et justice. »

10 Alors elle donna au roi 120 talents<sup>1</sup> d'or, et des aromates en très grande quantité, et des pierres précieuses. Il n'est plus venu une abondance d'aromates semblable à ce que la reine de Sheba donna au roi Salomon.

— <sup>1</sup> 1 talent = 34,2 kg environ.

11 (Or les bateaux de Hiram qui amenaient de l'or d'Ophir, apportèrent aussi d'Ophir du bois de santal en très grande quantité, et des pierres précieuses.

12 Et avec le bois de santal, le roi fit des balustrades pour la Maison de l'Éternel et pour la maison du roi, et des harpes et des luths pour les chanteurs. Il n'est plus venu un tel bois de santal, et on n'en a pas vu jusqu'à ce jour.)

13 Alors le roi Salomon donna à la reine de Sheba tout ce qu'elle désira, [tout ce] qu'elle demanda, en plus de ce qu'il lui donna selon la générosité<sup>1</sup> du roi Salomon. Et elle s'en retourna et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs.



— <sup>1</sup> littéralement : main.

\*

### *Les richesses de Salomon*

14 Or le poids de l'or qui parvenait à Salomon dans une année était de 666 talents<sup>1</sup> d'or,

— <sup>1</sup> 1 talent = 34,2 kg environ.

15 sans compter [ce qui lui venait] des commerçants itinérants, et du commerce des marchands, et de tous les rois d'Arabie, et des gouverneurs du pays.

16 Alors le roi Salomon fit 200 grands boucliers en or battu, mettant à chaque bouclier 600 [sicles<sup>1</sup>] d'or,

— <sup>1</sup> 1 sicle = 11,4 g environ.

17 et 300 petits boucliers en or battu, mettant à chaque bouclier 3 mines<sup>1</sup> d'or. Et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban.

— <sup>1</sup> 1 mine = 570 g environ.

18 Puis le roi fit un grand trône en ivoire, et le recouvrit d'or purifié.

19 Le trône avait 6 marches, et le haut du trône était arrondi par-derrière. Et il y avait des bras d'un côté et de l'autre à l'endroit du siège, et 2 lions qui se tenaient à côté des bras,

20 et 12 lions qui se tenaient là sur les 6 marches, d'un côté et de l'autre. Il ne s'en était pas fait de semblable dans aucun royaume.

21 Et toutes les coupes<sup>1</sup> du roi Salomon étaient en or, et toute la vaisselle de la maison de la forêt du Liban [était] en or fin. Rien n'était en argent ; aux jours de Salomon, il n'avait aucune valeur.

— <sup>1</sup> littéralement : objets pour la boisson.

22 Car le roi avait en mer une flotte de Tarsis avec la flotte de Hiram. Une fois tous les 3 ans, la flotte de Tarsis revenait, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire, et des singes, et des paons.

### *La gloire de Salomon*

23 Alors le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre, en richesse et en sagesse.

24 Et toute la terre recherchait la face de Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise dans son cœur.

25 Et ils apportaient chacun son offrande : des objets en argent, et des objets en or, et des vêtements, et des armes, et des aromates, des chevaux et des mulets, chaque année la contribution<sup>1</sup> de l'année.

— <sup>1</sup> littéralement : l'affaire.

26 Alors Salomon rassembla des chars et des cavaliers. Et il eut 1 400 chars et 12 000 cavaliers, et il les plaça dans les villes pour les chars, et auprès du roi à Jérusalem.

27 Et le roi fit que l'argent dans Jérusalem était [abondant] comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient en quantité comme les sycomores qui sont dans le Bas-Pays.

28 Or les chevaux de Salomon provenaient d'Égypte. Une caravane de marchands du roi prenait un convoi [de chevaux] pour un certain prix,

29 et un char montait et sortait d'Égypte pour 600 [sicles<sup>1</sup>] d'argent, et un cheval pour 150 [sicles]. Et ainsi, par leur intermédiaire<sup>2</sup>, on en faisait venir pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.

— <sup>1</sup> 1 sicle = 11,4 g environ. — <sup>2</sup> littéralement : par leur main.

\*

### *Salomon est entraîné à l'idolâtrie par des femmes étrangères*

**11** Mais le roi Salomon aima beaucoup de femmes étrangères, en plus de la fille du Pharaon : des Moabites, des Ammonites, des Édomites, des Sidoniennes, des Héthiennes.

2 Elles appartenaient aux nations dont l'Éternel avait dit aux fils d'Israël : « Vous n'irez pas vers elles, et elles ne viendront pas parmi vous ; certainement elles détourneraient vos cœurs après leurs dieux. » Salomon s'attacha à ces nations<sup>1</sup> par amour [pour ces femmes].

— <sup>1</sup> ou : à ces dieux ; littéralement : à eux.

3 Et il avait 700 femmes princesses et 300 concubines. Et ses femmes détournèrent son cœur.

4 Et il arriva, au temps de la vieillesse de Salomon, que ses femmes détournèrent son cœur après d'autres dieux, et son cœur ne fut pas [tout] entier à l'Éternel son Dieu, comme le cœur de David son père.

5 Et Salomon alla après Ashtoreth<sup>1</sup>, la divinité des Sidoniens, et après Milcom, l'abomination des Ammonites.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : Astarté.

6 Et Salomon fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et il ne suivit pas pleinement l'Éternel, comme David son père.

7 Alors Salomon bâtit un haut lieu pour Kemosh, l'abomination de Moab, sur la montagne qui est en face de Jérusalem, et pour Moloc, l'abomination des fils d'Ammon.

8 Et il en fit ainsi pour toutes ses femmes étrangères qui brûlaient de l'encens et sacrifiaient à leurs dieux.

*Indignation de l'Éternel contre Salomon*

9 Alors l'Éternel fut en colère contre Salomon, parce que son cœur s'était détourné de<sup>1</sup> l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui lui était apparu deux fois,

— <sup>1</sup> littéralement : loin de.

10 et lui avait commandé, à ce sujet, de ne pas aller après d'autres dieux. Mais il ne garda pas ce que l'Éternel [lui] avait commandé.

11 Et l'Éternel dit à Salomon : « Parce que tu as fait cela<sup>1</sup>, et que tu n'as pas gardé mon alliance et mes statuts que je t'ai prescrits, je t'arracherai certainement le royaume, et je le donnerai à ton serviteur.

— <sup>1</sup> littéralement : Parce que cela est avec toi.

12 Seulement, je ne le ferai pas dans tes jours, à cause de David ton père, [mais] je l'arracherai de la main de ton fils.

13 Toutefois je ne [lui] arracherai pas tout le royaume. Je donnerai une tribu à ton fils, à cause de David mon serviteur, et à cause de Jérusalem que j'ai choisie. »

*Les adversaires de Salomon*

14 Et l'Éternel fit se dresser<sup>1</sup> un adversaire pour Salomon, Hadad l'Édomite. Il était de descendance royale en Édom.

— <sup>1</sup> littéralement : se lever

15 Or il était arrivé, pendant que David était en Édom, que Joab, chef de l'armée, était monté pour enterrer les morts<sup>1</sup>, car il avait frappé tout homme<sup>2</sup> en Édom.

— <sup>1</sup> littéralement : transpercés. — <sup>2</sup> littéralement : mâle.

16 Et Joab y resta six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il ait retranché tous les hommes<sup>1</sup> en Édom.

— <sup>1</sup> littéralement : mâles.

17 Alors Hadad s'enfuit, lui et des hommes édomites parmi les serviteurs de son père qui étaient avec lui, pour aller en Égypte. Et Hadad était un jeune garçon.

18 Et ils partirent<sup>1</sup> de Madian et vinrent à Paran. Et ils prirent avec eux des hommes de Paran, et ils allèrent en Égypte vers le Pharaon, roi d'Égypte, lequel donna à Hadad<sup>2</sup> une maison, et lui assura sa nourriture, et lui donna des terres.

— <sup>1</sup> littéralement : se levèrent. — <sup>2</sup> littéralement : lui donna.

19 Et Hadad trouva grande faveur aux yeux du Pharaon, et le Pharaon<sup>1</sup> lui donna pour femme la sœur de sa femme, la sœur de la reine Thakhpenès.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

20 Et la sœur de Thakhpenès donna un fils à Hadad<sup>1</sup>, Guenubath, et Thakhpenès le sevrâ dans la maison du Pharaon. Et Guenubath était dans la maison du Pharaon parmi les fils du Pharaon.

— <sup>1</sup> littéralement : lui donna un fils.

21 Or Hadad apprit en Égypte que David s'était endormi avec ses pères et que Joab, chef de l'armée, était mort. Alors Hadad dit au Pharaon : « Laisse-moi partir, et j'irai dans mon pays. »

22 Et le Pharaon lui dit : « Mais que te manque-t-il auprès de moi, pour que tu désires ainsi t'en aller dans ton pays ? » Et il dit : « Rien, mais quoi qu'il en soit, laisse-moi partir ! »

23 Dieu fit encore se dresser<sup>1</sup> un adversaire pour Salomon<sup>2</sup>, Rezon, fils d'Éliada, qui s'était enfui de chez Hadadézer, roi de Tsoba, son seigneur.

— <sup>1</sup> littéralement : se lever. — <sup>2</sup> littéralement : pour lui.

24 Et il rassembla des hommes auprès de lui, et devint le chef d'une bande lorsque David tua ceux [de Tsoba]. Et ils s'en allèrent à Damas, et s'y établirent, et ils régnèrent à Damas.

25 Or il fut l'adversaire d'Israël tous les jours de Salomon, en plus du mal que [fit] Hadad. Et il détesta Israël et régna sur la Syrie.

*Jéroboam, futur roi de dix tribus d'Israël*

26 Et Jéroboam, fils de Nebath, Éphraïtien<sup>1</sup> de Tseréda, serviteur de Salomon – et le nom de sa mère était Tserua, une femme veuve – leva aussi sa main contre le roi.

— <sup>1</sup> ou : Éphraïmite.

27 Et voici à quelle occasion il leva sa main contre le roi. Salomon construisait le Millo<sup>1</sup> [et] fermait la brèche<sup>2</sup> de la ville de David son père.

— <sup>1</sup> Millo : rempart ; c.-à-d. : la citadelle. — <sup>2</sup> peut-être : le ravin.

28 Et Jéroboam était un homme fort et courageux. Alors Salomon remarqua le jeune homme pendant qu'il travaillait, et il lui confia [la responsabilité de] tous les travaux pénibles de la maison de Joseph.

29 Et il arriva en ce temps-là que Jéroboam sortit de Jérusalem, et le prophète Akhija, le Silonite, le trouva sur le chemin. Et Akhija<sup>1</sup> était revêtu<sup>2</sup> d'un manteau neuf, et ils étaient tous les deux seuls dans les champs.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> littéralement : couvert.

30 Alors Akhija saisit le manteau neuf qu'il avait sur lui, et il le déchira en douze morceaux.

31 Puis il dit à Jéroboam : « Prends dix morceaux pour toi ! Car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : "Voici, j'arrache le royaume de la main de Salomon, et je te donne dix tribus.

32 Mais une tribu sera à lui, à cause de mon serviteur David, et à cause de Jérusalem, la ville que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël.

33 [Cela arrivera] parce qu'ils m'ont abandonné et se sont prosternés devant Ashtoreth<sup>1</sup>, la divinité des Sidoniens, Kemosh, le dieu de Moab, et Milcom, le dieu des fils d'Ammon. Et ils n'ont pas marché dans mes voies pour faire ce qui est droit à mes yeux, et [pour garder] mes statuts, et mes ordonnances, comme David, son père<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : Astarté. — <sup>2</sup> c.-à-d. : le père de Salomon.

34 Cependant, je n'ôterai pas tout le royaume de sa main, car je l'établirai [comme] prince tous les jours de sa vie, à cause de David mon serviteur que j'ai choisi, lui qui a gardé mes commandements et mes statuts.

35 Mais j'ôterai le royaume de la main de son fils, et je te le donnerai, [à savoir] les dix tribus.

36 Et je donnerai une tribu à son fils, afin qu'il y ait toujours une lampe pour David mon serviteur, devant moi à Jérusalem, la ville que je me suis choisie pour y placer mon nom.

37 Et je te prendrai, et tu régneras sur tout ce que ton âme désire, et tu seras roi sur Israël.

38 Or si tu écoutes tout ce que je te commanderai, et si tu marches dans mes voies, et si tu fais ce qui est droit à mes yeux en gardant mes statuts et mes commandements, comme a fait David mon serviteur, alors je serai avec toi, et je te bâtirai une maison stable, comme je l'ai bâtie pour David, et je te donnerai Israël.

39 Et j'humilierai la descendance de David, à cause de cela, mais pas pour toujours." »

40 Alors Salomon chercha à faire mourir Jéroboam. Et Jéroboam se leva et s'enfuit en Égypte, vers Shishak, roi d'Égypte. Et il fut en Égypte jusqu'à la mort de Salomon.

### *Mort de Salomon*

41 Et le reste des actes de Salomon, et tout ce qu'il fit, et sa sagesse, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Actes de Salomon ?

42 Or les jours pendant lesquels Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël furent de 40 ans.

43 Et Salomon s'endormit avec ses pères, et il fut enterré dans la ville de David son père. Et Roboam son fils régna à sa place.

\*

### *Dureté de Roboam envers Israël*

**12** Et Roboam se rendit à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : 975 av. J.-C.

2 Or quand Jéroboam, fils de Nebath, l'apprit – mais il était encore en Égypte où il s'était enfui loin du roi Salomon, et Jéroboam habitait en Égypte –

3 il arriva qu'on l'envoya appeler. Et Jéroboam et toute l'assemblée d'Israël vinrent parler à Roboam, en disant :

4 « Ton père a rendu notre joug [bien] dur. Mais toi, maintenant, allège le dur service de ton père et son joug pesant qu'il a mis sur nous, et nous te servirons. »

5 Et il leur dit : « Allez-vous-en encore trois jours, puis revenez vers moi. » Et le peuple s'en alla.

6 Alors le roi Roboam prit conseil auprès des anciens qui s'étaient tenus devant Salomon son père lorsqu'il vivait, en disant : « Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple ? »

7 Et ils lui parlèrent, en disant : « Si tu deviens aujourd'hui le serviteur de ce peuple, et si tu les sers, et si tu leur réponds en disant de bonnes paroles, alors ils seront pour toujours tes serviteurs. »

8 Mais il laissa le conseil que les anciens lui avaient donné, et il prit conseil auprès des jeunes gens qui avaient grandi avec lui, qui se tenaient devant lui.

9 Et il leur dit : « Que conseillez-vous, et que répondrons-nous à ce peuple, à ceux qui m'ont parlé, en disant : "Allège le joug que ton père a mis sur nous" ? »

10 Alors les jeunes gens, qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent, en disant : « Tu diras ainsi à ce peuple, à ceux qui t'ont parlé, en disant : "Ton père a rendu notre joug pesant, mais toi, allège-le de dessus nous", tu leur diras ainsi : "Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père.

11 Et maintenant, mon père a chargé sur vous un joug pesant, mais moi, j'ajouterai à votre joug. Mon père vous a corrigés avec des fouets, mais moi, je vous corrigerai avec des scorpions<sup>1</sup>." »

— <sup>1</sup> scorpion : sorte de fouet garni de pointes.

12 Alors Jéroboam et tout le peuple vinrent à Roboam le troisième jour, comme le roi [leur] avait parlé, en disant : « Revenez vers moi le troisième jour. »

13 Et le roi répondit au peuple avec dureté, et il laissa le conseil que les anciens lui avaient donné.

14 Et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, en disant : « Mon père a rendu votre joug pesant, mais moi j'ajouterai à votre joug. Mon père vous a corrigés avec des fouets, mais moi, je vous corrigerai avec des scorpions<sup>1</sup>. »

— <sup>1</sup> scorpion : sorte de fouet garni de pointes.

15 Et le roi n'écouta pas le peuple, car la tournure [prise par les événements] venait de l'Éternel, afin d'accomplir la parole que l'Éternel avait dite à Jéroboam par l'intermédiaire<sup>1</sup> d'Akhija le Silonite, fils de Nebath.

— <sup>1</sup> littéralement : par la main.

### *Schisme des dix tribus d'Israël*

16 Alors tout Israël vit que le roi ne les avait pas écoutés. Et le peuple répondit au roi, en disant : « Quelle part avons-nous en David ? Et nous n'avons pas d'héritage dans le fils d'Isaï. À tes tentes, Israël ! Maintenant, David, regarde ta maison ! » Et Israël s'en alla dans ses tentes.

17 Mais quant aux fils d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux.

18 Et le roi Roboam envoya Adoram, qui [était établi] sur les corvées, mais tout Israël le lapida avec des pierres, et il mourut. Et le roi Roboam s'empressa de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem.

19 C'est ainsi qu'Israël se révolta contre<sup>1</sup> la maison de David jusqu'à ce jour.

— <sup>1</sup> littéralement : fit défection de.

### *Dieu défend à Roboam de faire la guerre aux dix tribus d'Israël*

20 Et il arriva, quand tout Israël apprit que Jéroboam était de retour, qu'ils l'envoyèrent appeler [pour venir] à la communauté, et ils le firent roi sur tout Israël. Il n'y eut que la seule tribu de Juda qui suivit la maison de David.

21 Alors Roboam s'en alla à Jérusalem. Et il rassembla toute la maison de Juda et la tribu de Benjamin, [soit] 180 000 hommes d'élite propres à la guerre, pour faire la guerre à la maison d'Israël, afin de ramener le royaume à Roboam, fils de Salomon.

22 Mais la parole de Dieu fut [adressée] à Shemahia, homme de Dieu, en disant :

23 « Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple, en disant :

24 "Ainsi dit l'Éternel : Ne montez pas et ne faites pas la guerre à vos frères, les fils d'Israël ! Retournez chacun à sa maison, car c'est par moi que cette chose a eu lieu." » Et ils écoutèrent la parole de l'Éternel, et s'en retournèrent pour marcher selon la parole de l'Éternel.

\*

### *Mauvais principes du règne de Jéroboam – Les deux veaux d'or*

25 Alors Jéroboam construisit Sichem dans la montagne d'Éphraïm, et y habita. Puis il sortit de là et construisit Penuel.

26 Et Jéroboam dit dans son cœur : « Maintenant, le royaume va retourner à la maison de David.

27 Si ce peuple monte à Jérusalem pour offrir des sacrifices dans la Maison de l'Éternel, alors le cœur de ce peuple retournera à son seigneur, à Roboam, roi de Juda, et ils me tueront et retourneront à Roboam, roi de Juda. »

28 Alors le roi prit conseil, et fit 2 veaux en or, et dit au peuple<sup>1</sup> : « C'est trop pour vous de monter à Jérusalem. Voici tes dieux, Israël, qui t'ont fait monter du pays d'Égypte ! »

— <sup>1</sup> littéralement : leur dit.

29 Et il en mit un à Béthel, et plaça l'autre à Dan.

30 Et ce fut là un péché. Et le peuple alla devant l'un [des veaux] jusqu'à Dan.

31 Puis Jéroboam<sup>1</sup> fit une maison de hauts lieux, et il établit des sacrificateurs [pris] parmi toutes les classes<sup>2</sup> du peuple, lesquels n'étaient pas des fils de Lévi.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> littéralement : [pris] des extrémités.

32 Et Jéroboam établit une fête au 8<sup>e</sup> mois, le 15<sup>e</sup> jour du mois, comme la fête qui [avait lieu] en Juda, et il offrit [des sacrifices] sur l'autel. Il fit ainsi à Béthel, en sacrifiant aux veaux qu'il avait faits, et il plaça à Béthel les sacrificateurs des hauts lieux qu'il avait faits.

33 Puis il offrit [des sacrifices] sur l'autel qu'il avait fait à Béthel, le 15<sup>e</sup> jour du 8<sup>e</sup> mois, le mois qu'il avait imaginé dans son [propre] cœur. Et il fit une fête pour les fils d'Israël, et offrit [des sacrifices] sur l'autel, en faisant fumer l'encens.

### *Jéroboam est repris par un homme de Dieu*

**13** Or voici, un homme de Dieu arriva de Juda à Béthel, par la parole de l'Éternel, et Jéroboam se tenait près de l'autel pour faire fumer l'encens.

2 Et il cria contre l'autel, par la parole de l'Éternel, et il dit : « Autel ! Autel ! Ainsi dit l'Éternel : "Voici, un fils naîtra à la maison de David. Son nom sera Josias, et il offrira<sup>1</sup> sur toi les sacrificateurs des hauts lieux qui font fumer de l'encens sur toi, et l'on brûlera sur toi des ossements d'hommes." »

— <sup>1</sup> littéralement : sacrifiera.

3 Et il donna ce jour-là un signe<sup>1</sup>, en disant : « Ceci est le signe<sup>1</sup> dont l'Éternel a parlé : Voici, l'autel se fendra, et la cendre qui est dessus sera répandue. »

— <sup>1</sup> ailleurs : miracle.

4 Et il arriva, comme le roi entendait la parole que l'homme de Dieu avait créée contre l'autel de Béthel, que Jéroboam étendit sa main de dessus l'autel, en disant : « Saisissez-le ! » Mais sa main qu'il avait étendue contre lui se dessécha, et il ne pouvait pas la ramener à lui.

5 Alors l'autel se fendit et la cendre fut répandue loin de l'autel, selon le signe<sup>1</sup> que l'homme de Dieu avait donné par la parole de l'Éternel.

— <sup>1</sup> ailleurs : miracle.

6 Et le roi répondit et dit à l'homme de Dieu : « Implore, je te prie, l'Éternel<sup>1</sup> ton Dieu, et prie pour moi, afin que ma main me soit rendue. » Et l'homme de Dieu implora l'Éternel<sup>1</sup>, et la main du roi lui fut rendue, et elle fut comme auparavant.

— <sup>1</sup> littéralement : adoucir la face de l'Éternel.

7 Puis le roi dit à l'homme de Dieu : « Viens avec moi à la maison, et rafraîchis-toi, et je te donnerai un cadeau. »

8 Mais l'homme de Dieu dit au roi : « Même si tu me donnais la moitié de ta maison, je n'irais pas avec toi, et je ne mangerai pas de pain, et je ne boirai pas d'eau dans ce lieu.

9 Car ainsi m'a été commandé par la parole de l'Éternel, en disant : "Tu ne mangeras pas de pain, et tu ne boiras pas d'eau, et tu ne t'en retourneras pas par le chemin par lequel tu es venu." »

10 Alors il s'en alla par un autre chemin, et il ne s'en retourna pas par le chemin par lequel il était venu à Béthel.

### *L'homme de Dieu et le vieux prophète*

11 Or un certain vieux prophète habitait Béthel. Et l'un de ses fils<sup>1</sup> vint lui raconter tout ce que l'homme de Dieu avait fait ce jour-là à Béthel. Ils rapportèrent aussi à leur père les paroles qu'il avait dites au roi.

— <sup>1</sup> littéralement : son fils.

12 Et leur père leur dit : « Par quel chemin s'en est-il allé ? » Et ses fils avaient vu le chemin par lequel s'en était allé l'homme de Dieu qui venait de Juda.

13 Alors il dit à ses fils : « Sillez-moi l'âne ! » Et ils lui sellèrent l'âne, et il monta dessus.

14 Et il s'en alla après l'homme de Dieu, et le trouva assis sous un térébinthe. Alors il lui dit : « Es-tu l'homme de Dieu qui est venu de Juda ? » Et il dit : « [C'est] moi. »

15 Et il lui dit : « Viens avec moi à la maison, et mange du pain. »

16 Mais il dit : « Je ne peux pas retourner avec toi ni entrer avec toi, et je ne mangerai pas de pain, et je ne boirai pas d'eau avec toi dans ce lieu.

17 Car il m'a été dit par la parole de l'Éternel : "Tu n'y mangeras pas de pain, et tu n'y boiras pas d'eau ; tu ne retourneras pas, en t'en allant, par le chemin par lequel tu es venu." »

18 Mais il lui dit : « Moi aussi, je suis un prophète comme toi, et un ange m'a parlé par la parole de l'Éternel, en disant : "Fais-le revenir avec toi à ta maison, et qu'il mange du pain et boive de l'eau." » Il lui mentait.

19 Et il retourna avec lui, et mangea du pain dans sa maison, et but de l'eau.

20 Or il arriva, comme ils étaient assis à table, que la parole de l'Éternel fut [adressée] au prophète qui l'avait ramené.

21 Et il cria vers l'homme de Dieu qui était venu de Juda, en disant : « Ainsi parle l'Éternel : Parce que tu as été rebelle à la parole<sup>1</sup> de l'Éternel, et que tu n'as pas gardé le commandement que l'Éternel ton Dieu t'avait prescrit,

— <sup>1</sup> littéralement : bouche.

22 et que tu es revenu, et que tu as mangé du pain, et que tu as bu de l'eau dans le lieu dont il t'avait dit : "Tu n'y mangeras pas de pain, et tu n'y boiras pas d'eau", ton cadavre n'entrera pas dans le tombeau de tes pères. »

23 Et après qu'il eut mangé du pain et après qu'il eut bu, il arriva que le vieux prophète<sup>1</sup> sella l'âne pour lui, pour le prophète qu'il avait ramené.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

24 Et il s'en alla. Alors un lion le trouva sur le chemin, et le tua. Et son cadavre fut jeté sur le chemin, et l'âne se tenait à côté de lui, et le lion se tenait à côté du cadavre.

25 Or voici des hommes qui passaient, et ils virent le cadavre jeté sur le chemin, et le lion se tenant à côté du cadavre. Et ils vinrent le dire dans la ville dans laquelle habitait le vieux prophète.

26 Et le prophète qui l'avait ramené du chemin l'apprit, et il dit : « C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle à la parole<sup>1</sup> de l'Éternel, et l'Éternel l'a livré au lion qui l'a mis en pièces et l'a tué, selon la parole que l'Éternel lui avait dite. »

— <sup>1</sup> littéralement : bouche.

27 Alors il parla à ses fils, en disant : « Sellez-moi l'âne ! » Et ils le sellèrent.

28 Et il s'en alla, et trouva le cadavre jeté sur le chemin, et l'âne et le lion se tenant à côté du cadavre. Le lion n'avait pas mangé le cadavre ni mis en pièces l'âne.

29 Alors le prophète releva le cadavre de l'homme de Dieu, et le mit sur l'âne, et le ramena. Et le vieux prophète entra dans la ville pour se lamenter et pour l'enterrer.

30 Puis il déposa son cadavre dans son [propre] tombeau, et l'on se lamenta sur lui, [en disant] : « Hélas, mon frère ! »

31 Et il arriva, après l'avoir enterré, qu'il parla à ses fils, en disant : « Quand je serai mort, vous m'enterrerez dans le tombeau où l'homme de Dieu est enterré. Placez mes os à côté de ses os.

32 Car la parole qu'il a criée, par la parole de l'Éternel, contre l'autel qui est à Béthel et contre toutes les maisons des hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie, arrivera certainement. »

### *Obstination de Jéroboam*

33 Après cela, Jéroboam ne revint pas de sa mauvaise voie. Et il établit encore, [pris] parmi toutes les classes<sup>1</sup> du peuple, des sacrificateurs des hauts lieux. Il consacrait<sup>2</sup> quiconque le désirait, et il devenait sacrificateur des hauts lieux.

— <sup>1</sup> littéralement : [pris] des extrémités. — <sup>2</sup> littéralement : il remplissait la main de.

34 Et par cela, il y eut du péché sur la maison de Jéroboam, et c'est pour cela qu'elle a été exterminée et détruite de la surface de la terre.

### *Maladie et mort d'Abija, fils de Jéroboam*

**14** Dans ce temps-là, Abija, le fils de Jéroboam, tomba malade.

2 Et Jéroboam dit à sa femme : « Lève-toi, je te prie, et déguise-toi, et qu'on ne sache pas que tu es la femme de Jéroboam, et va-t'en à Silo. Voici, là se trouve le prophète Akhija qui a dit de moi que je serais roi sur ce peuple.

3 Et tu prendras avec toi<sup>1</sup> dix pains, et des gâteaux, et une cruche de miel, et tu iras vers lui. C'est lui qui te dira ce qui arrivera au garçon. »

— <sup>1</sup> littéralement : dans ta main.

4 Alors la femme de Jéroboam fit ainsi, et elle se leva, et s'en alla à Silo, et vint à la maison d'Akhija. Or Akhija ne pouvait pas voir, car ses yeux étaient fixes à cause de son âge.

5 Et l'Éternel dit à Akhija : « Voici, la femme de Jéroboam vient te demander quelque chose au sujet de son fils, car il est malade. Tu lui parleras de telle et telle manière. Mais il arrivera, quand elle viendra, qu'elle se fera passer pour une autre. »

6 Et il arriva, quand Akhija entendit le bruit de ses pieds, comme elle arrivait à la porte, qu'il dit : « Entre, femme de Jéroboam, pourquoi te fais-tu passer pour une autre ? Or je suis envoyé vers toi pour [t'annoncer] des choses dures.

7 Va, dis à Jéroboam : "Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je t'ai élevé du milieu du peuple, et je t'ai établi chef sur mon peuple Israël,

8 et j'ai arraché le royaume de la maison de David, et je te l'ai donné. Mais tu n'as pas été comme mon serviteur David qui gardait mes commandements et me suivait<sup>1</sup> de tout son cœur pour ne faire que ce qui est droit à mes yeux.

— <sup>1</sup> littéralement : allait derrière moi.

9 Et tu as agi plus mal que tous ceux qui ont été avant toi, et tu es allé te faire d'autres dieux et des statues en métal fondu pour me provoquer à la colère, et tu m'as rejeté derrière ton dos.

10 C'est pourquoi, voici, je vais faire venir un malheur sur la maison de Jéroboam, et je retrancherai de Jéroboam tous les hommes, l'esclave<sup>1</sup> et l'homme libre en Israël, et j'ôterai la maison de Jéroboam comme on ôte le fumier, jusqu'à ce qu'il n'en reste plus rien.

— <sup>1</sup> littéralement : le retenu.

11 Celui de [la maison de] Jéroboam qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront, car l'Éternel a parlé."

12 Et toi, lève-toi, va dans ta maison. Quand tes pieds entreront dans la ville, alors l'enfant mourra.

13 Et tout Israël se lamentera sur lui et l'enterrera. Car celui-là seul, de [la maison de] Jéroboam, entrera dans un tombeau, parce qu'en lui [seul], dans la maison de Jéroboam, a été trouvé quelque chose d'agréable à l'Éternel, le Dieu d'Israël.

14 Alors l'Éternel fera se lever pour lui-même un roi sur Israël, qui retranchera la maison de Jéroboam. Ce jour est là. Mais quoi ? [Il est] déjà maintenant !

15 Et l'Éternel frappera Israël comme quand le roseau est agité dans l'eau. Et il arrachera Israël de dessus cette bonne terre qu'il donna à leurs pères, et il les dispersera de l'autre côté du Fleuve<sup>1</sup>, parce qu'ils se sont fait des ashères, provoquant l'Éternel à la colère.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : l'Euphrate.

16 Et il livrera Israël à cause des péchés que Jéroboam a commis, et par lesquels il a fait pécher Israël. »

17 Alors la femme de Jéroboam se leva, et s'en alla, et vint à Thirtsa. Comme elle arrivait sur le seuil de la maison, le garçon mourut.

18 Et on l'enterra, et tout Israël se lamenta sur lui, selon la parole que l'Éternel avait dite par l'intermédiaire<sup>1</sup> de son serviteur Akhija le prophète.

— <sup>1</sup> littéralement : par la main.

### *Mort de Jéroboam*

19 Et le reste des actes de Jéroboam, comment il fit la guerre, et comment il régna, voici, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

20 Et les jours pendant lesquels Jéroboam régna furent de 22 ans. Et il s'endormit avec ses pères, et Nadab son fils régna à sa place.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : 954 av. J.-C.

\*

### *Règne de Roboam sur Juda*

21 Or Roboam, fils de Salomon, régna sur Juda. Roboam était âgé de 41 ans lorsqu'il commença à régner, et il régna 17 ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie parmi toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom. Et le nom de sa mère était Naama l'Ammonite.

22 Mais Juda fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. Et, par les<sup>1</sup> péchés qu'ils commirent, ils le provoquèrent à la jalousie plus que tout ce qu'avaient fait leurs pères.

— <sup>1</sup> littéralement : leurs.

23 Et ils bâtirent, eux aussi, pour eux-mêmes, des hauts lieux, et des statues<sup>1</sup>, et des ashères, sur toute haute colline et sous tout arbre vert.

— <sup>1</sup> ou : stèles ; ici et en 2 Rois 17:10.

24 Et il y avait aussi dans le pays des hommes voués à la prostitution<sup>1</sup>. Ils firent selon toutes les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.

— <sup>1</sup> littéralement : des prostitués sacrés ; c.-à-d. associés aux rites de fertilité des cultes idolâtres des cananéens.

25 Or il arriva, dans la 5<sup>e</sup> année du roi Roboam, que Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem.

26 Et il prit les trésors de la Maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi ; oui, il prit tout. Et il prit tous les boucliers en or que Salomon avait faits.

27 Alors le roi Roboam fit à leur place des boucliers en bronze, et il les confia aux mains des chefs des coureurs<sup>1</sup> qui gardaient l'entrée de la maison du roi.

— <sup>1</sup> vraisemblablement des soldats de la garde royale.

28 Et toutes les fois que le roi entra dans la Maison de l'Éternel, il arrivait que les coureurs les portaient, puis ils les rapportaient dans la salle des coureurs.

29 Et le reste des actes de Roboam, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

30 Et il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam, tous leurs<sup>1</sup> jours.

— <sup>1</sup> littéralement : les.

31 Et Roboam s'endormit avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David. Et le nom de sa mère était Naama l'Ammonite. Et Abijam son fils régna à sa place.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : 958 av. J.-C.

### *Abijam, roi de Juda*

**15** Et dans la 18<sup>e</sup> année du roi Jéroboam, fils de Nebath, Abijam commença à régner sur Juda.

2 Il régna 3 ans à Jérusalem, et le nom de sa mère était Maaca, fille d'Abishalom<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : Absalom.

3 Mais il marcha dans tous les péchés de son père, que celui-ci avait commis avant lui. Et son cœur ne fut pas [tout] entier avec l'Éternel son Dieu, comme le cœur de David son père.

4 Toutefois, à cause de David, l'Éternel son Dieu lui donna une lampe à Jérusalem, établissant son fils après lui, et laissant subsister Jérusalem.

5 [C'était] parce que David avait fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et ne s'était détourné en rien de ce qu'il lui avait commandé, tous les jours de sa vie, excepté dans l'affaire d'Urie le Héthien.

6 Et il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam, tous les jours de sa vie.

7 Et le reste des actes d'Abijam, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ? Et il y eut guerre entre Abijam et Jéroboam.

8 Et Abijam s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David. Et Asa son fils régna à sa place.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : 955 av. J.-C.

### *Asa, roi de Juda*

9 Et dans la 20<sup>e</sup> année de Jéroboam, roi d'Israël, Asa commença à régner sur Juda.

10 Et il régna 41 ans à Jérusalem, et le nom de sa mère<sup>1</sup> était Maaca, fille d'Abishalom<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> il s'agit en fait de sa grand-mère, la mère d'Abijam (verset 2). — <sup>2</sup> c.-à-d. : Absalom.

11 Or Asa fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme David son père.

12 Et il fit disparaître du pays les hommes voués à la prostitution<sup>1</sup>, et ôta toutes les idoles que ses pères avaient faites.

— <sup>1</sup> littéralement : les prostitués sacrés ; c.-à-d. associés aux rites de fertilité des cultes idolâtres des cananéens.

13 Et même à Maaca sa mère<sup>1</sup>, il ôta sa position de reine parce qu'elle avait fait une idole pour l'Ashère<sup>2</sup>. Et Asa abattit son idole, et la brûla dans la vallée du Cédron.

— <sup>1</sup> il s'agit en fait de sa grand-mère, la mère d'Abijam (verset 2). — <sup>2</sup> ou : d'Ashère (Astarté) ; comparer avec Exode 34:13 ; Juges 2:13 ; 3:7.

14 Mais les hauts lieux ne furent pas ôtés. Cependant, le cœur d'Asa fut entier avec l'Éternel pendant tous ses jours.

15 Et il apporta dans la Maison de l'Éternel les choses saintes de son père, et les choses que lui-même avait consacrées<sup>1</sup>, de l'argent, et de l'or, et des ustensiles.

— <sup>1</sup> littéralement : ses choses saintes.

16 Et il y eut guerre entre Asa et Baësha, roi d'Israël, pendant tous leurs jours.

17 Et Baësha, roi d'Israël, monta contre Juda. Et il construisit Rama, afin de ne permettre à personne de chez Asa, roi de Juda, de sortir et d'entrer.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : 940 (?) av. J.-C.

18 Alors Asa prit tout l'argent et l'or qui restaient dans les trésors de la Maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et il les mit entre les mains de ses serviteurs. Et le roi Asa les envoya à Ben-Hadad, fils de Tabrimmon, fils de Hézion, roi de Syrie, qui habitait à Damas, pour [lui] dire :

19 « Il y a alliance entre moi et toi, entre mon père et ton père. Voici, je t'envoie un cadeau d'argent et d'or. Va, romps ton alliance avec Baësha, roi d'Israël, afin qu'il s'éloigne de moi. »

20 Et Ben-Hadad écouta le roi Asa, et il envoya les chefs de ses troupes contre les villes d'Israël. Et il frappa Ijon, et Dan, et Abel-Beth-Maaca, et tout Kinneroth avec tout le pays de Nephthali.

21 Et il arriva, quand Baësha l'apprit, qu'il cessa de construire Rama, et il resta à Thirtsa.

22 Alors le roi Asa convoqua tout Juda ; personne n'était exempté. Et ils emportèrent les pierres de Rama et le bois avec lesquels Baësha construisait. Et le roi Asa construisit avec eux Guéba de Benjamin et Mitspa.

23 Et le reste de tous les actes d'Asa, et toute sa puissance, et tout ce qu'il fit, et les villes qu'il construisit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ? Cependant, au temps de sa vieillesse, il fut malade des pieds.

24 Et Asa s'endormit avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David son père. Et Josaphat son fils régna à sa place.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : 914 av. J.-C.

\*

### *Nadab, roi d'Israël – Conspiration de Baësha et son règne sur Israël*

25 Et Nadab, fils de Jéroboam, commença à régner sur Israël dans la 2<sup>e</sup> année d'Asa, roi de Juda. Et il régna 2 ans sur Israël.

26 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et il marcha dans la voie de son père et dans son péché par lequel il avait fait pécher Israël.

27 Or Baësha, fils d'Akhija, de la maison d'Issacar, conspira contre lui. Et Baësha le frappa à Guibbethon, qui était aux Philistins, pendant que Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbethon.

28 Et Baësha le mit à mort dans la 3<sup>e</sup> année d'Asa, roi de Juda, et il régna à sa place.

29 Et il arriva, quand il fut roi, qu'il frappa toute la maison de Jéroboam. Il ne laissa de Jéroboam personne qui respire, jusqu'à ce qu'il ait détruit sa maison<sup>1</sup>, selon la parole que l'Éternel avait dite par l'intermédiaire<sup>2</sup> de son serviteur Akhija le Silonite.



— <sup>1</sup> littéralement : jusqu'à ce qu'il l'ait détruit. — <sup>2</sup> littéralement : par la main.

30 [Cela arriva] à cause des péchés qu'avait commis Jéroboam et par lesquels il avait fait pécher Israël, par sa provocation dont il avait provoqué l'Éternel, le Dieu d'Israël.

31 Et le reste des actes de Nadab, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

32 Et il y eut guerre entre Asa et Baësha, roi d'Israël, pendant tous leurs jours.

33 Dans la 3<sup>e</sup> année d'Asa, roi de Juda, Baësha, fils d'Akhija, commença à régner sur tout Israël, à Thirtsa.<sup>1</sup> [Et il régna] 24 ans.

— <sup>1</sup> date : 953 av. J.-C.

34 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et il marcha dans la voie de Jéroboam, et dans son péché par lequel il avait fait pécher Israël.

### *Jugement de Baësha*

**16** Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jéhu, fils de Hanani, contre Baësha, en disant :

2 « Parce que je t'ai élevé de la poussière, et que je t'ai établi chef sur mon peuple Israël, mais que tu as marché dans la voie de Jéroboam et que tu as fait pécher mon peuple Israël pour qu'ils me provoquent à la colère par leurs péchés,

3 voici, je vais balayer Baësha et sa maison, et je ferai de ta maison comme [j'ai fait] de la maison de Jéroboam, fils de Nebath.

4 Celui de [la maison de] Baësha qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui de sa [maison] qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront. »

5 Et le reste des actes de Baësha, et ce qu'il fit, et sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

6 Et Baësha s'endormit avec ses pères, et il fut enterré à Thirtsa. Et Éla son fils régna à sa place.

7 Et c'est aussi par l'intermédiaire<sup>1</sup> du prophète Jéhu, fils de Hanani, que la parole de l'Éternel fut [adressée] contre Baësha et contre sa maison. [C'était] à cause de tout le mal qu'il avait fait aux yeux de l'Éternel, en le provoquant à la colère par l'ouvrage de ses mains, en étant comme la maison de Jéroboam, mais [aussi] parce qu'il frappa celle-ci<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : par la main. — <sup>2</sup> littéralement : celui-ci.

### *Éla, roi d'Israël*

8 Dans la 26<sup>e</sup> année d'Asa,<sup>1</sup> roi de Juda, Éla, fils de Baësha, commença à régner sur Israël à Thirtsa. [Et il régna] 2 ans.

— <sup>1</sup> date : 930 av. J.-C.

9 Et son serviteur Zimri, chef de la moitié de ses chars, conspira contre lui. Et Éla<sup>1</sup> était à Thirtsa, buvant et s'enivrant dans la maison d'Artsa qui était [établi] sur sa maison à Thirtsa.

— <sup>1</sup> littéralement : lui.

10 Alors Zimri entra, et le frappa, et le mit à mort dans la 27<sup>e</sup> année d'Asa, roi de Juda. Et il régna à sa place.

11 Et il arriva, dès qu'il commença à régner et s'assit sur son trône, qu'il frappa toute la maison de Baësha. Il ne lui laissa pas un seul homme, ni parent<sup>1</sup> ni ami.

— <sup>1</sup> ailleurs : celui qui a le droit de rachat.

12 Et Zimri détruisit toute la maison de Baësha, selon la parole que l'Éternel prononça contre Baësha par l'intermédiaire<sup>1</sup> de Jéhu le prophète.

— <sup>1</sup> littéralement : par la main.

13 [C'était] à cause de tous les péchés de Baësha et des péchés d'Éla son fils, qu'ils avaient commis et par lesquels ils avaient fait pécher Israël, pour provoquer à la colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, par leurs vaines [idoles].

14 Et le reste des actes d'Éla et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

### *Zimri, roi d'Israël*

15 Dans la 27<sup>e</sup> année d'Asa, roi de Juda, Zimri régna 7 jours à Thirtsa. Et le peuple avait dressé son camp contre Guibbethon qui était aux Philistins.

16 Or le peuple, qui avait dressé son camp, entendit qu'on disait : « Zimri a conspiré, et il a même frappé le roi. » Et ce même jour, dans le camp, tout Israël établit Omri, chef de l'armée, comme roi sur Israël.

17 Et Omri et tout Israël avec lui montèrent de Guibbethon, et assiégèrent Thirtsa.

18 Et il arriva, quand Zimri vit que la ville était prise, qu'il entra dans la partie fortifiée de la maison du roi, et il brûla par le feu la maison du roi sur lui. C'est ainsi qu'il mourut

19 à cause de ses péchés qu'il avait commis en faisant ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, en marchant dans la voie de Jéroboam et dans son péché que Jéroboam<sup>1</sup> avait commis pour faire pécher Israël.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

20 Et le reste des actes de Zimri, et la conspiration qu'il forma, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

### *Omri, roi d'Israël*

21 C'est alors que le peuple d'Israël fut divisé en 2 moitiés : une moitié du peuple suivit Thibni, fils de Guinath, pour le faire roi, et l'[autre] moitié suivit Omri.

22 Mais le peuple qui suivit Omri prévalut sur le peuple qui suivit Thibni, fils de Guinath. Et Thibni mourut, et Omri régna.

23 Dans la 31<sup>e</sup> année d'Asa, roi de Juda, Omri commença à régner sur Israël, [et il régna] 12 ans. Il régna 6 ans à Thirtsa.

24 Puis il acheta à Shémer la montagne de Samarie<sup>1</sup> pour 2 talents<sup>1</sup> d'argent. Et il construisit [une ville] sur la montagne, et appela la ville qu'il construisit du nom de Samarie<sup>2</sup>, d'après le nom de Shémer, le propriétaire de la montagne.

— <sup>1</sup> 1 talent = 34,2 kg environ. — <sup>2</sup> hébreu : Shomeron.

25 Et Omri fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et il agit plus mal que tous ceux qui avaient été avant lui.

26 Et il marcha dans toute la voie de Jéroboam, fils de Nebath, et dans son péché par lequel il avait fait pécher Israël pour provoquer à la colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, par leurs vaines [idoles].

27 Et le reste des actes d'Omri, ce qu'il fit, et sa puissance qu'il montra, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

28 Et Omri s'endormit avec ses pères, et il fut enterré à Samarie. Et Achab son fils régna à sa place.

### *Achab, roi d'Israël*

29 Et Achab, fils d'Omri, commença à régner sur Israël dans la 38<sup>e</sup> année d'Asa, roi de Juda.<sup>1</sup> Et Achab, fils d'Omri, régna 22 ans sur Israël à Samarie.

— <sup>1</sup> date : 918 av. J.-C.

30 Or Achab, fils d'Omri, fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, plus que tous ceux qui avaient été avant lui.

31 Et il arriva – comme si c'était peu de chose pour lui de marcher dans les péchés de Jéroboam, fils de Nebath – qu'il prit pour femme Jézabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens. Et il alla servir Baal et se prosterner devant lui.

32 Et il dressa un autel à Baal dans la maison de Baal qu'il construisit à Samarie.

33 Et Achab fit l'ashère<sup>1</sup>. Et Achab fit plus que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui, pour provoquer à la colère l'Éternel, le Dieu d'Israël.

— <sup>1</sup> ashère : image d'Astarté, divinité phénicienne.

34 De son temps, Hiel, le Béthélite, reconstruisit<sup>1</sup> Jéricho. Il en posa les fondations sur Abiram, son premier-né, et en installa les portes sur Segub, son plus jeune fils, selon la parole que l'Éternel avait dite par l'intermédiaire<sup>2</sup> de Josué<sup>3</sup>, fils de Nun.

— <sup>1</sup> littéralement : construisit. — <sup>2</sup> littéralement : par la main. — <sup>3</sup> voir Josué 6:26.

\*

### *Le prophète Élie au temps d'Achab, ici au torrent du Kerith*

**17** Et Élie<sup>1</sup> le Thishbite, l'un des habitants de Galaad, dit à Achab : « [Aussi vrai que] l'Éternel, le Dieu d'Israël, devant qui je me tiens, est vivant, il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluie, sinon à ma parole. »

— <sup>1</sup> Élie : dont le °Dieu est l'Éternel.

2 Puis la parole de l'Éternel lui fut [adressée], en disant :

3 « Va-t'en d'ici, et tourne-toi vers l'est, et cache-toi au torrent du Kerith qui est en face du Jourdain.

4 Et il arrivera que tu boiras du torrent, et j'ai commandé aux corbeaux de te nourrir là. »

5 Alors il s'en alla et fit selon la parole de l'Éternel. Et il alla s'installer au torrent du Kerith qui est en face du Jourdain.

6 C'est ainsi que les corbeaux lui apportaient du pain et de la viande le matin, et du pain et de la viande le soir, et il buvait du torrent.

### *Élie chez la veuve de Sarepta*

7 Et il arriva, au bout d'un certain temps<sup>1</sup>, que le torrent s'assécha, car il n'y avait pas eu de pluie dans le pays.

— <sup>1</sup> littéralement : au bout de jours.

8 Et la parole de l'Éternel lui fut [adressée], en disant :

9 « Lève-toi, va-t'en à Sarepta<sup>1</sup> qui appartient à Sidon, et tu y habiteras. Voici, j'ai commandé là-bas à une femme veuve de te nourrir. »

— <sup>1</sup> hébreu : Tsarephath.

10 Alors il se leva et s'en alla à Sarepta. Et il arriva à l'entrée de la ville, et voici, [il y avait] là une femme veuve qui ramassait du bois. Et il l'appela et [lui] dit : « Prends-moi, je te prie, un peu d'eau dans une cruche, afin que je boive. »

11 Et elle s'en alla pour en prendre. Puis il l'appela et [lui] dit : « Apporte-moi, je te prie, un morceau de pain dans ta main. »

12 Mais elle dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel ton Dieu est vivant, je n'ai pas un morceau de pain cuit, sinon une poignée de farine dans un pot, et un peu d'huile dans une cruche. Et voici, je ramasse deux morceaux de bois, afin que j'entre, et que je prépare cela pour moi et pour mon fils. Puis nous le mangerons et nous mourrons. »

13 Mais Élie lui dit : « Ne crains pas ! Va, fais selon ta parole ! Seulement, fais-moi d'abord avec cela un petit gâteau, et apporte-le-moi. Et après, tu en feras pour toi et pour ton fils.

14 Car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : "Le pot de farine ne s'épuisera pas, et la cruche d'huile ne se videra pas<sup>1</sup>, jusqu'au jour où l'Éternel donnera de la pluie sur la surface de la terre." »

— <sup>1</sup> littéralement : ne manquera pas.

15 Alors elle s'en alla, et fit selon la parole d'Élie. Et elle mangea, elle, et lui, et sa maison pendant de nombreux jours<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : des jours ; ailleurs aussi : un an ; comparer avec Nombres 9:22.

16 Le pot de farine ne s'épuisa pas et la cruche d'huile ne se vida pas<sup>1</sup>, selon la parole que l'Éternel avait dite par l'intermédiaire<sup>2</sup> d'Élie.

— <sup>1</sup> littéralement : ne manqua pas. — <sup>2</sup> littéralement : par la main.

### *Mort et résurrection du fils de la veuve de Sarepta*

17 Et il arriva, après ces choses, que le fils de la femme, la maîtresse de la maison, tomba malade. Et sa maladie devint très grave, au point qu'il ne resta plus de souffle en lui.

18 Alors elle dit à Élie : « Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme de Dieu ? Es-tu venu chez moi pour rappeler mon iniquité et faire mourir mon fils ? »

19 Mais il lui dit : « Donne-moi ton fils. » Et il le prit des bras de la femme<sup>1</sup>, et le monta dans la chambre à l'étage où il logeait, et il le coucha sur son lit.

— <sup>1</sup> littéralement : de son sein.

20 Puis il cria vers l'Éternel, et dit : « Éternel mon Dieu, veux-tu aussi faire du mal à la veuve chez qui je séjourne, en faisant mourir son fils ? »

21 Et il s'étendit sur l'enfant, trois fois, et il cria vers l'Éternel, et dit : « Éternel mon Dieu, fais revenir, je te prie, l'âme de cet enfant au-dedans de lui ! »

22 Et l'Éternel écouta la voix d'Élie, et l'âme de l'enfant revint au-dedans de lui, et il fut vivant.

23 Puis Élie prit l'enfant, et le descendit de la chambre à l'étage dans la maison, et il le donna à sa mère. Et Élie dit : « Vois, ton fils est vivant ! »

24 Alors la femme dit à Élie : « Maintenant, je reconnais à cela que tu es un homme de Dieu, et que la parole de l'Éternel dans ta bouche est la vérité. »

\*

### *Abdias, intendant d'Achab*

**18** Et il arriva, après bien des jours, que la parole de l'Éternel fut [adressée] à Élie dans la 3<sup>e</sup> année, en disant : « Va, montre-toi à Achab, et je donnerai de la pluie sur la surface de la terre. »

2 Alors Élie s'en alla pour se montrer à Achab.

Mais la famine était forte à Samarie.

3 Et Achab appela Abdias qui était [établi] sur sa maison. (Or Abdias craignait beaucoup l'Éternel.

4 Et il était arrivé, quand Jézabel exterminait les prophètes de l'Éternel, qu'Abdias avait pris 100 prophètes, et les avait cachés par 50 hommes dans une caverne, et les avait nourris de pain et d'eau.)

5 Et Achab dit à Abdias : « Va dans le pays vers toutes les sources d'eau, et vers tous les torrents. Peut-être trouverons-nous de l'herbe ; alors nous conserverons la vie aux chevaux et aux mulets, et nous n'aurons pas besoin d'abattre une partie du bétail. »

6 Et ils se partagèrent le pays pour le parcourir. Achab s'en alla seul par un chemin, et Abdias s'en alla seul par un autre chemin.

7 Et comme Abdias était en chemin, voici, Élie le rencontra. Et Abdias<sup>1</sup> le reconnut, et tomba sur sa face, et dit : « Est-ce bien toi, mon seigneur Élie ? »

— <sup>1</sup> littéralement : il.

8 Et il lui dit : « [C'est] moi. Va dire à ton seigneur : "Voici Élie !" »

9 Mais il dit : « Quel péché ai-je commis pour que tu livres ton serviteur entre les mains d'Achab, pour qu'il me fasse mourir ? »

10 [Aussi vrai que] l'Éternel ton Dieu est vivant, il n'y a certainement pas de nation ni de royaume où mon seigneur n'ait envoyé [quelqu'un] pour te rechercher !<sup>1</sup> Et quand on disait : "Il n'est pas [ici]", alors il faisait jurer le royaume ou la nation qu'on ne t'avait pas trouvé.

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : s'il y a nation ou royaume où mon seigneur n'ait pas envoyé [quelqu'un] pour te chercher !

11 Et maintenant, tu dis : "Va, dis à ton seigneur : 'Voici Élie !'"

12 Et il arrivera, dès que je m'en irai loin de toi, que l'Esprit de l'Éternel te portera je ne sais où. Et je serai venu informer Achab, et il ne te trouvera pas, et il me tuera. Et ton serviteur craint l'Éternel dès sa jeunesse.

13 N'a-t-on pas rapporté à mon seigneur ce que j'ai fait quand Jézabel tuait les prophètes de l'Éternel ? J'ai caché 100 hommes parmi les prophètes de l'Éternel, par 50 hommes dans une caverne, et je les ai nourris de pain et d'eau.

14 Et maintenant, tu dis : "Va, dis à ton seigneur : 'Voici Élie !'" Et il me tuera. »

15 Et Élie dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel des armées, devant qui je me tiens, est vivant, aujourd'hui je me montrerai à lui. »

16 Alors Abdias s'en alla à la rencontre d'Achab, et l'informa [de la chose]. Et Achab alla à la rencontre d'Élie.

### *Élie rencontre Achab*

17 Et il arriva, quand Achab vit Élie, qu'Achab lui dit : « Est-ce bien toi, celui qui trouble Israël ? »

18 Mais il dit : « Je ne trouble pas Israël, mais c'est toi et la maison de ton père, parce que vous avez abandonné les commandements de l'Éternel et que tu as marché après les Baals.

19 Et maintenant, envoie rassembler vers moi tout Israël au mont Carmel, ainsi que les 450 prophètes de Baal et les 400 prophètes de l'ashère<sup>1</sup>, qui mangent à la table de Jézabel. »

— <sup>1</sup> ashère : image d'Astarté, divinité phénicienne.

20 Alors Achab envoya [des messagers] à tous les fils d'Israël, et il rassembla les prophètes au mont Carmel.

### *Élie et les prophètes de Baal*

21 Et Élie s'approcha de tout le peuple, et il dit : « Jusqu'à quand hésitez-vous entre les deux côtés<sup>1</sup> ? Si l'Éternel est Dieu, suivez-le ! Et si c'est Baal, suivez-le ! » Et le peuple ne lui répondit pas un mot.

— <sup>1</sup> littéralement : sautez-vous sur deux béquilles.

22 Puis Élie dit au peuple : « Je reste, moi seul, prophète de l'Éternel, et les prophètes de Baal sont 450 hommes.

23 Qu'on nous donne 2 taureaux, et qu'ils choisissent pour eux l'un des taureaux, et qu'ils le dépècent, et qu'ils le placent sur le bois, et qu'ils n'y mettent pas le feu. Et moi j'offrirai<sup>1</sup> l'autre taureau, et je le placerai sur le bois, et je n'y mettrai pas le feu.

— <sup>1</sup> offrir, ici, littéralement : faire.

24 Et vous invoquerez le nom de votre dieu, et moi j'invoquerai le nom de l'Éternel. Et il arrivera que le dieu qui répondra par le feu, c'est lui qui est Dieu. » Et tout le peuple répondit et dit : « La parole est bonne. »

### *Les prophètes de Baal invoquent leur dieu en vain*

25 Et Élie dit aux prophètes de Baal : « Choisissez pour vous l'un des taureaux, et offrez<sup>1</sup>[-le] en premier, car vous êtes nombreux. Et invoquez le nom de votre dieu, mais ne mettez pas le feu. »

— <sup>1</sup> offrir, ici, littéralement : faire.

26 Alors ils prirent le taureau qu'on leur avait donné, et l'offrirent<sup>1</sup>, et invoquèrent le nom de Baal depuis le matin jusqu'à midi, en disant : « Ô Baal, réponds-nous ! » Mais il n'y eut pas de voix, ni personne qui réponde. Et ils sautaient autour de l'autel qu'on avait fait.

— <sup>1</sup> offrir, ici, littéralement : faire.

27 Et il arriva à midi qu'Élie se moqua d'eux, et dit : « Criez d'une voix forte, puisqu'il est un dieu. Car il médite, ou il est allé à l'écart, ou il est en voyage. Peut-être qu'il dort, et il se réveillera ! »

28 Alors ils crièrent d'une voix forte, et, selon leur coutume, ils se firent des incisions avec des épées et des javelots, jusqu'à faire couler le sang sur eux.

29 Et il arriva, quand midi fut passé, qu'ils prophétisèrent jusqu'à [l'heure] où l'on offre<sup>1</sup> l'offrande. Mais il n'y eut ni voix, ni personne qui réponde, ni personne qui fasse attention.

— <sup>1</sup> ici, offrir sur l'autel même ; comme en Lévi. 14:20.

### *Élie répare l'autel de l'Éternel – Le feu de l'Éternel consume l'holocauste offert par Élie*

30 Alors Élie dit à tout le peuple : « Approchez-vous de moi ! » Et tout le peuple s'approcha de lui. Et il répara l'autel de l'Éternel qui avait été démoli.

31 Puis Élie prit douze pierres, selon le nombre des tribus des fils de Jacob à qui fut [adressée] la parole de l'Éternel, qui disait : « Israël sera ton nom ! »

32 Et il bâtit, avec les pierres, un autel au nom de l'Éternel, et il fit, autour de l'autel, un fossé de la capacité de deux séas<sup>1</sup> de semence.

— <sup>1</sup> 1 séa = 7,3 litres environ.

33 Et il arrangea le bois, et dépeça le taureau, et le plaça sur le bois.

34 Puis il dit : « Remplissez d'eau quatre cruches, et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. » Puis il dit : « Faites-le une deuxième fois ! » Et ils le firent une deuxième fois. Puis il dit : « Faites-le une troisième fois ! » Et ils le firent une troisième fois.

35 Et l'eau coula autour de l'autel, et l'on remplit d'eau aussi le fossé.

36 Et il arriva, à [l'heure] où l'on offre<sup>1</sup> l'offrande, qu'Élie le prophète s'approcha et dit : « Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, qu'il soit connu aujourd'hui que toi, tu es Dieu en Israël, et que moi, je suis ton serviteur, et que c'est par ta parole que j'ai fait toutes ces choses.

— <sup>1</sup> ici, offrir sur l'autel même ; comme en Lévit. 14:20.

37 Réponds-moi, Éternel, réponds-moi ! Et que ce peuple sache que c'est toi, Éternel, qui es Dieu, et que c'est toi qui ramènes leur cœur ! »

38 Alors le feu de l'Éternel tomba, et consuma l'holocauste, et le bois, et les pierres, et la poussière, et il lécha l'eau qui était dans le fossé.

39 Et tout le peuple le vit, et ils tombèrent sur leurs faces, et dirent : « L'Éternel, c'est lui qui est Dieu ! L'Éternel, c'est lui qui est Dieu ! »

40 Alors Élie leur dit : « Saisissez les prophètes de Baal, que pas un d'entre eux n'échappe ! » Et ils les saisirent, et Élie les fit descendre au torrent de Kison, et là, il les égorga.

#### *Élie annonce le retour de la pluie, et elle revient*

41 Puis Élie dit à Achab : « Monte, mange et bois, car il y a un bruit qui annonce une forte pluie. »

42 Et Achab monta pour manger et pour boire. Et Élie monta au sommet du Carmel, et se courba jusqu'à terre, et mit son visage entre ses genoux.

43 Puis il dit à son serviteur<sup>1</sup> : « Monte, je te prie, regarde attentivement du côté de la mer ! » Et il monta, et regarda attentivement, et dit : « Il n'y a rien. » Mais il dit : « Retournes-y sept fois ! »

— <sup>1</sup> littéralement : jeune homme.

44 Et il arriva qu'à la septième fois, il dit : « Voici un petit nuage, comme la main d'un homme, qui s'élève de la mer. » Alors il dit : « Lève-toi<sup>1</sup>, dis à Achab : "Attelle et descends, afin que la pluie ne t'arrête pas !" »

— <sup>1</sup> ici, littéralement : Monte.

45 Et il arriva, pendant ce temps, que les cieus s'obscurcissent [sous l'effet] des nuages et du vent, et il y eut une forte pluie. Alors Achab monta sur son char et partit pour Jizreël.

46 Et la main de l'Éternel fut sur Élie. Et il mit la ceinture à ses reins, et courut devant Achab jusqu'à l'entrée de Jizreël.

\*

#### *Élie s'enfuit au désert jusqu'à l'Horeb*

**19** Or Achab raconta à Jézabel tout ce qu'Élie avait fait et, en détail, comment il avait tué tous les prophètes par l'épée.

2 Alors Jézabel envoya un messenger à Élie, en disant : « Que les dieux me traitent avec la plus grande sévérité<sup>1</sup> si demain, à cette heure, je ne mets pas ton âme<sup>2</sup> comme l'âme<sup>2</sup> de l'un d'eux ! »

— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : Que les dieux me fassent ainsi et qu'ainsi ils ajoutent. — <sup>2</sup> âme et vie ; ici et ailleurs.

3 Et voyant cela, il se leva, et s'en alla pour [sauver] sa vie, et vint à Beër-Shéba qui appartient à Juda, et il y laissa son serviteur<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : jeune homme.

4 Puis il s'en alla, lui, dans le désert, à une journée de marche, et il vint s'asseoir sous un genêt. Et il demanda la mort pour son âme, et dit : « C'est assez ! Maintenant, Éternel, prends mon âme, car je ne suis pas meilleur que mes pères. »

5 Et il se coucha et s'endormit sous un genêt. Et voici, un ange le toucha, et lui dit : « Lève-toi [et] mange ! »

6 Alors il regarda<sup>1</sup>, et voici, [il y avait] à son chevet un gâteau cuit sur des pierres chaudes, et une cruche d'eau. Et il mangea, et but, et se recoucha.

— <sup>1</sup> littéralement : regarda attentivement.

7 Et l'ange de l'Éternel revint une 2<sup>de</sup> fois, et le toucha, et dit : « Lève-toi [et] mange, car le chemin est trop long pour toi ! »

8 Alors il se leva, et mangea, et but. Et il alla, avec la force de ces aliments, 40 jours et 40 nuits, jusqu'à l'Horeb, la montagne de Dieu.

9 Puis là, il entra dans la caverne et y passa la nuit.

Et voici, la parole de l'Éternel lui [fut adressée], et il lui dit : « Que fais-tu ici, Élie ? »

10 Alors il dit : « J'ai été très jaloux pour l'Éternel, le Dieu des armées, car les fils d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont démolé tes autels, et ils ont tué tes prophètes par l'épée, mais je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter. »

11 Et l'Éternel<sup>1</sup> dit : « Sors et tiens-toi sur la montagne devant l'Éternel ! » Et voici, l'Éternel passa, et devant l'Éternel, un vent grand et fort déchirait les montagnes et brisait les rochers : l'Éternel n'était pas dans le vent. Puis après le vent, [il y eut] un tremblement de terre : l'Éternel n'était pas dans le tremblement de terre.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

12 Puis après le tremblement de terre, [il y eut] du feu : l'Éternel n'était pas dans le feu. Puis après le feu, [il y eut] un son doux, léger.

13 Et il arriva, quand Élie l'entendit, qu'il enveloppa son visage dans son manteau, et il sortit et se tint à l'entrée de la caverne. Et voici, une voix lui [parla], et dit : « Que fais-tu ici, Élie ? »

14 Alors il dit : « J'ai été très jaloux pour l'Éternel, le Dieu des armées, car les fils d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont démolé tes autels, et ils ont tué tes prophètes par l'épée, mais je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter.

15 Et l'Éternel lui dit : « Va, retourne par ton chemin, vers le désert de Damas. Et quand tu seras arrivé, tu oindras Hazaël pour qu'il soit roi sur la Syrie ;

16 et tu oindras Jéhu, fils de Nimshi, pour qu'il soit roi sur Israël ; et tu oindras Élisée, fils de Shaphath, d'Abel-Mehola, pour qu'il soit prophète à ta place.

17 Et il arrivera que celui qui échappera à l'épée de Hazaël, Jéhu le fera mourir, et celui qui échappera à l'épée de Jéhu, Élisée le fera mourir.

18 Mais j'ai laissé en Israël 7 000 [hommes], tous [ceux dont] les genoux n'ont pas fléchi devant Baal, et [dont] la bouche ne l'a pas embrassé.

### Appel d'Élisée

19 Et Élie<sup>1</sup> s'en alla de là, et trouva Élisée, fils de Shaphath. Or il labourait avec 12 paires [de bœufs] devant lui, et lui était avec la douzième. Et Élie passa près de lui, et jeta son manteau sur lui.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

20 Alors Élisée<sup>1</sup> abandonna les bœufs, et courut après Élie, et il dit : « Que j'embrasse, je te prie, mon père et ma mère, et je te suivrai<sup>2</sup>. » Et il lui dit : « Va, retourne ! Car que t'ai-je fait ? »

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> littéralement : j'irai derrière toi.

21 Et il s'en retourna d'auprès de lui, et prit la paire de bœufs, et en fit un sacrifice<sup>1</sup>. Et avec le harnachement des bœufs, il fit cuire leur viande, et la donna au peuple, et ils mangèrent. Puis il se leva, et suivit<sup>2</sup> Élie, et fut à son service..

— <sup>1</sup> littéralement : les sacrifia ; comparer avec Deut. 12:15, 21. — <sup>2</sup> littéralement : alla derrière.

\*

### Ben-Hadad, roi de Syrie, assiège Samarie

**20** Or Ben-Hadad, roi de Syrie, rassembla toute son armée, et il y avait 32 rois avec lui, et des chevaux et des chars. Et il monta, et assiégea Samarie, et lui fit la guerre.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : 901 av. J.-C.

2 Et il envoya des messagers à Achab, roi d'Israël, dans la ville,

3 et il lui dit : « Ainsi dit Ben-Hadad : Ton argent et ton or sont à moi ; et tes femmes et tes fils les [plus] beaux sont à moi. »

4 Alors le roi d'Israël répondit et dit : « Selon ta parole, ô roi mon seigneur, je suis à toi, moi et tout ce que j'ai. »

5 Mais les messagers revinrent et dirent : « Ainsi a parlé Ben-Hadad, en disant : "Je t'ai envoyé dire en effet : Tu me donneras ton argent, et ton or, et tes femmes, et tes fils.

6 Mais demain à cette heure, j'enverrai mes serviteurs vers toi, et ils fouilleront ta maison et les maisons de tes serviteurs, et ils mettront dans leurs mains tout ce qui est désirable à tes yeux, et ils l'emporteront." »

7 Alors le roi d'Israël appela tous les anciens du pays, et il dit : « Sachez, je vous prie, et voyez comment cet homme<sup>1</sup> nous veut du mal<sup>2</sup>. Car il a envoyé vers moi [des messagers] pour [demander] mes femmes, et mes fils, et mon argent, et mon or, et je ne lui ai [rien] refusé. »

— <sup>1</sup> littéralement : celui-ci. — <sup>2</sup> littéralement : cherche du mal.

8 Et tous les anciens et tout le peuple lui dirent : « Ne l'écoute pas et n'accepte pas ! »

9 Alors il dit aux messagers de Ben-Hadad : « Dites au roi mon seigneur : "Tout ce que tu as envoyé [demander] à ton serviteur la première fois, je le ferai, mais cette chose-ci, je ne peux pas la faire." » Et les messagers s'en allèrent et lui rapportèrent cela.

10 Et Ben-Hadad envoya vers lui [des messagers], et il dit : « Que les dieux me traitent avec la plus grande sévérité<sup>1</sup> si la poussière de Samarie suffit pour [remplir] le creux des mains de tout le peuple qui me suit<sup>2</sup> ! »  
— <sup>1</sup> littéralement (hébraïsme) : Que les dieux me fassent ainsi et qu'ainsi ils ajoutent. — <sup>2</sup> littéralement : qui est à mes pieds.

11 Alors le roi d'Israël répondit et dit : « Dites-lui : "Que celui qui met [ses armes à] la ceinture ne se vante pas comme celui qui [les] dépose." »

12 Et il arriva, lorsque Ben-Hadad<sup>1</sup> entendit cette parole – or il était à boire, lui et les rois, dans les tentes<sup>2</sup> – qu'il dit à ses serviteurs : « Placez-vous ! » Et ils se rangèrent contre la ville.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> plutôt : huttes formées de branches garnies de feuilles.

### *Première victoire d'Achab sur les Syriens*

13 Et voici, un prophète s'approcha d'Achab, roi d'Israël, et il dit : « Ainsi dit l'Éternel : As-tu vu toute cette grande multitude ? Voici, je l'ai livrée aujourd'hui entre tes mains, et tu sauras que moi, je suis l'Éternel. »

14 Et Achab dit : « Par qui ? » Et il dit : « Ainsi dit l'Éternel : Par les serviteurs<sup>1</sup> des chefs des provinces. » Et Achab<sup>2</sup> dit : « Qui engagera le combat ? » Et il dit : « Toi. »

— <sup>1</sup> ou : jeunes hommes. — <sup>2</sup> littéralement : il.

15 Alors il dénombra<sup>1</sup> les serviteurs<sup>2</sup> des chefs des provinces, et ils étaient 232. Et après eux, il dénombra<sup>1</sup> tout le peuple, tous les fils d'Israël, [soit] 7 000 [hommes].

— <sup>1</sup> ou : passa en revue ; ici et ailleurs. — <sup>2</sup> ou : jeunes hommes.

16 Et ils sortirent à midi. Or Ben-Hadad buvait, s'enivrant dans les tentes<sup>1</sup>, lui et les rois, [soit] 32 rois qui l'aidaient.

— <sup>1</sup> plutôt : huttes formées de branches garnies de feuilles.

17 Et les serviteurs<sup>1</sup> des chefs des provinces sortirent les premiers. Et Ben-Hadad envoya [des espions], et ils l'informèrent, en disant : « Des hommes sont sortis de Samarie. »

— <sup>1</sup> ou : jeunes hommes.

18 Alors il dit : « S'ils sont sortis pour la paix, saisissez-les vivants, et s'ils sont sortis pour la guerre, saisissez-les vivants ! »

19 Et ces serviteurs<sup>1</sup> des chefs des provinces sortirent de la ville, ainsi que l'armée qui les suivait.

— <sup>1</sup> ou : jeunes hommes.

20 Et ils frappèrent chacun son homme, et les Syriens s'enfuirent, et Israël les poursuivit. Et Ben-Hadad, roi de Syrie, s'échappa sur un cheval, avec des cavaliers.

21 Alors le roi d'Israël sortit, et frappa les chevaux et les chars, et il infligea aux Syriens une grande défaite.

22 Et le prophète s'approcha du roi d'Israël, et il lui dit : « Va, sois fort, et prends connaissance [de la situation], et vois ce que tu dois faire. Car, à l'année nouvelle<sup>1</sup>, le roi de Syrie montera contre toi. »

— <sup>1</sup> littéralement : au retour de l'année ; c.-à-d. : au printemps.

### *Nouvelle victoire d'Achab sur les Syriens*

23 Et les serviteurs du roi de Syrie lui dirent : « Leur dieu est un dieu de montagnes, c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous. Mais si nous les combattons dans la plaine<sup>1</sup>, certainement nous serons plus forts qu'eux.

— <sup>1</sup> proprement : le plateau ; c.-à-d. : la plaine élevée à l'est du Jourdain.

24 Alors fais ceci : renvoie les rois, chacun de son poste, et mets des gouverneurs à leur place.

25 Et toi, dénombre pour toi une armée comme l'armée que tu as perdue<sup>1</sup>, et cheval pour cheval, et char pour char, et nous les combattons dans la plaine<sup>2</sup>. Certainement nous serons plus forts qu'eux. » Et il écouta leur voix, et fit ainsi.

— <sup>1</sup> littéralement : qui est tombée d'avec toi. — <sup>2</sup> proprement : le plateau ; c.-à-d. : la plaine élevée à l'est du Jourdain.

26 Et il arriva, à l'année nouvelle<sup>1,2</sup> que Ben-Hadad dénombra les Syriens, et monta à Aphek pour faire la guerre à Israël.

— <sup>1</sup> littéralement : au retour de l'année ; c.-à-d. : au printemps. — <sup>2</sup> date : 900 av. J.-C.

27 Et les fils d'Israël furent dénombrés et ravitaillés. Et les fils d'Israël allèrent à leur rencontre, et ils dressèrent leur camp en face d'eux, comme 2 petits troupeaux de chèvres. Mais les Syriens remplissaient le pays.

28 Et l'homme de Dieu s'approcha, et parla au roi d'Israël, et dit : « Ainsi dit l'Éternel : Parce que les Syriens ont dit : "L'Éternel est un dieu de montagnes et pas un dieu de plaines", alors je livrerai toute cette grande multitude entre tes mains, et vous saurez que je suis l'Éternel. »

29 Et ils restèrent au camp 7 jours, les uns en face des autres. Et il arriva, le 7<sup>e</sup> jour, que le combat s'engagea. Et les fils d'Israël frappèrent les Syriens, [soit] 100 000 fantassins, en un seul jour.

30 Or ceux qui restaient s'enfuirent à Aphek, dans la ville, et la muraille tomba sur 27 000 hommes, ceux qui restaient.

Et Ben-Hadad s'enfuit et entra dans la ville, [allant] d'une pièce dans une autre<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : [se cachant] dans une pièce retirée.

31 Et ses serviteurs lui dirent : « Voici, nous avons entendu dire que les rois de la maison d'Israël sont des rois miséricordieux. Mettons donc des sacs sur nos reins, et des cordes à nos têtes, et sortons vers le roi d'Israël. Peut-être qu'il laissera vivre ton âme. »

32 Et ils mirent des sacs sur leurs reins, et des cordes à leurs têtes, et s'en allèrent vers le roi d'Israël. Et ils dirent : « Ton serviteur Ben-Hadad a dit : "Je te prie, laisse vivre mon âme." » Et Achab<sup>1</sup> dit : « Il est encore vivant ? Il est mon frère. »

— <sup>1</sup> littéralement : il.

33 Alors les hommes y virent un [bon] présage, et s'empressèrent de le prendre au mot, et ils dirent : « Ben-Hadad est ton frère ! » Et Achab<sup>1</sup> dit : « Allez, amenez-le ! » Et Ben-Hadad sortit vers lui, et Achab<sup>1</sup> le fit monter sur le char.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

34 Et Ben-Hadad<sup>1</sup> lui dit : « Les villes que mon père a prises à ton père, je les rends, et tu feras pour toi des rues<sup>2</sup> à Damas, comme mon père en a fait à Samarie. » Et [Achab dit :] « Moi, je te renverrai avec cette alliance. » Et il fit alliance avec lui, et le renvoya.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> sans doute dans le sens de : rues affectées au commerce.

### Un prophète annonce le jugement d'Achab

35 Or un homme parmi les fils des prophètes dit à son compagnon, par la parole de l'Éternel : « Frappe-moi, je te prie ! » Mais l'homme refusa de le frapper.

36 Alors il lui dit : « Parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel, voici, quand tu sortiras d'auprès de moi, le lion te tuera<sup>1</sup>. » Et il sortit d'auprès de lui, et le lion le trouva, et le tua<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : frapper.

37 Et il trouva un autre homme, et il dit : « Frappe-moi, je te prie ! » Et l'homme le frappa violemment et le blessa.

38 Alors le prophète s'en alla, et se tint sur le chemin du roi, et masqua [son visage] avec un bandeau sur les yeux.

39 Et il arriva, comme le roi passait, qu'il cria au roi et dit : « Ton serviteur était sorti au milieu de la bataille, et voici, un homme se détourna, et fit venir à moi un homme, et il dit : "Garde cet homme ! S'il vient à disparaître, alors ta vie sera à la place de sa vie, ou tu me pèseras<sup>1</sup> un talent<sup>2</sup> d'argent."

— <sup>1</sup> c.-à-d. : tu me paieras. — <sup>2</sup> 1 talent = 34,2 kg environ.

40 Or il arriva, comme ton serviteur était occupé çà et là, que l'homme a disparu. » Et le roi d'Israël lui dit : « Ainsi est ton jugement ; tu l'as prononcé toi-même. »

41 Alors le prophète<sup>1</sup> s'empressa d'ôter le bandeau qui était sur ses yeux, et le roi d'Israël le reconnut pour l'un des prophètes.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

42 Et il lui dit : « Ainsi dit l'Éternel : Parce que tu as laissé échapper de tes mains l'homme que j'avais voué à la destruction, alors ta vie sera pour sa vie et ton peuple pour son peuple. »

43 Alors le roi d'Israël s'en alla dans sa maison, triste et irrité, et il vint à Samarie.

\*

### Meurtre de Naboth

**21** Et il arriva, après ces choses, que Naboth le Jizréélite avait une vigne qui était à Jizréel, à côté du palais d'Achab, roi de Samarie.

2 Et Achab parla à Naboth, en disant : « Donne-moi ta vigne afin que j'en fasse un jardin potager, car elle est près de ma maison. Et à la place, je te donnerai une meilleure vigne que celle-là, ou si cela est bon à tes yeux, je te donnerai l'argent que vaut celle-là. »

3 Mais Naboth dit à Achab : « Loin de moi, par l'Éternel, que je te donne l'héritage de mes pères ! »

4 Et Achab s'en alla à sa maison, triste et irrité, à cause de la parole que Naboth le Jizréélite lui avait dite. Car il avait dit : « Je ne te donnerai pas l'héritage de mes pères. » Et Achab<sup>1</sup> s'étendit sur son lit, et détourna son visage, et ne mangea pas<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> littéralement : ne mangea pas du pain.

5 Or Jézabel sa femme vint à lui, et lui dit : « Pourquoi donc ton esprit est-il triste, et ne manges-tu pas<sup>1</sup> ? »

— <sup>1</sup> littéralement : ne manges-tu pas du pain.

6 Et il lui dit : « Parce que j'ai parlé à Naboth le Jizréélite, et je lui ai dit : "Donne-moi ta vigne contre de l'argent ou, si cela te plaît, je te donnerai une [autre] vigne à la place." Mais il a dit : "Je ne te donnerai pas ma vigne." »



7 Alors Jézabel sa femme lui dit : « Est-ce toi qui exerces maintenant la royauté sur Israël ? Lève-toi, mange<sup>1</sup>, et que ton cœur soit gai ! Moi, je te donnerai la vigne de Naboth le Jizréélite. »

— <sup>1</sup> littéralement : mange du pain.

8 Et elle écrivit des lettres au nom d'Achab, et les scella de son sceau, et envoya les lettres aux anciens et aux notables qui étaient dans sa ville, qui habitaient avec Naboth.

9 Et dans les lettres qu'elle écrivit, elle disait : « Proclamez un jeûne, et faites asseoir Naboth en tête du peuple,

10 et faites asseoir deux hommes, fils de Bélial, en face de lui, et qu'ils témoignent contre lui, en disant : "Tu as maudit Dieu et le roi !" Et menez-le dehors, et lapidez-le, et qu'il meure. »

11 Alors les hommes de sa ville, les anciens et les notables qui habitaient sa ville, firent comme Jézabel le leur avait demandé<sup>1</sup>, selon ce qui était écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées.

— <sup>1</sup> littéralement : envoyé.

12 Ils proclamèrent un jeûne, et firent asseoir Naboth en tête du peuple,

13 et deux hommes, fils de Bélial, vinrent s'asseoir en face de lui. Et les hommes de Bélial témoignèrent contre lui, contre Naboth, devant le peuple, en disant : « Naboth a maudit Dieu et le roi. » Et ils le menèrent hors de la ville, et le lapidèrent avec des pierres, et il mourut.

14 Puis ils envoyèrent dire à Jézabel : « Naboth a été lapidé, et il est mort. »

15 Et il arriva, lorsque Jézabel apprit que Naboth avait été lapidé et était mort, que Jézabel dit à Achab : « Lève-toi, prends possession de la vigne de Naboth le Jizréélite, qu'il avait refusé de te donner contre de l'argent, car Naboth n'est pas vivant, mais il est mort. »

16 Et il arriva, quand Achab apprit la mort de Naboth, qu'Achab se leva pour descendre à la vigne de Naboth le Jizréélite, pour en prendre possession.

#### *Jugement prononcé sur Achab et Jézabel – Humiliation d'Achab*

17 Or la parole de l'Éternel fut [adressée] à Élie le Thishbite, en disant :

18 « Lève-toi, descends à la rencontre d'Achab, le roi d'Israël, qui est à Samarie. Voici, il est dans la vigne de Naboth où il est descendu pour en prendre possession.

19 Et tu lui parleras, en disant : "Ainsi parle l'Éternel : As-tu tué et aussi pris possession ?" Et tu lui parleras, en disant : "Ainsi parle l'Éternel : Au lieu où les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lécheront ton sang, à toi aussi." »

20 Et Achab dit à Élie : « Tu m'as [donc] trouvé, mon ennemi ! » Et il dit : « Je t'ai trouvé parce que tu t'es vendu pour faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.

21 Voici, je vais faire venir un malheur sur toi, et je balaierai ta descendance<sup>1</sup>, et je retrancherai d'Achab tous les hommes, l'esclave<sup>2</sup> et l'homme libre en Israël.

— <sup>1</sup> littéralement : je balaierai derrière toi. — <sup>2</sup> littéralement : le retenu.

22 Et je rendrai ta maison semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et à la maison de Baësha, fils d'Akhija, à cause de la provocation par laquelle tu m'as provoqué, et [parce que] tu as fait pécher Israël. »

23 Et aussi à l'égard de Jézabel, l'Éternel parla, en disant : « Les chiens mangeront Jézabel près du rempart de Jizréël.

24 Celui [de la maison] d'Achab qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront.

25 (Certainement il n'y eut personne comme Achab qui se vendit pour faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, sa femme Jézabel l'y poussant.

26 Et il agit de la manière la plus abominable en allant après les idoles, selon tout ce que faisaient les Amoréens que l'Éternel avait dépossédés devant les fils d'Israël.)

27 Mais il arriva, quand Achab entendit ces paroles, qu'il déchira ses vêtements, et mit un sac sur son corps, et jeûna. Et il couchait avec le sac et marchait lentement.

28 Alors la parole de l'Éternel fut [adressée] à Élie le Thishbite, en disant :

29 « Vois-tu comment Achab s'est humilié devant moi ? Parce qu'il s'est humilié devant moi, je ne ferai pas venir le malheur pendant ses jours. [Mais c'est] pendant les jours de son fils que je ferai venir le malheur sur sa maison. »

\*

#### *Expédition militaire d'Achab et de Josaphat contre les Syriens – Mort d'Achab*

**22** Et l'on resta 3 ans sans qu'il y ait une guerre entre la Syrie et Israël.

2 Or il arriva, dans la 3<sup>e</sup> année, que Josaphat, roi de Juda, descendit vers le roi d'Israël.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : 897 av. J.-C.

3 Et le roi d'Israël dit à ses serviteurs : « Savez-vous que Ramoth de Galaad est à nous ? Et nous ne faisons rien<sup>1</sup> pour la reprendre des mains du roi de Syrie ! »

— <sup>1</sup> littéralement : nous nous taisons.

4 Et il dit à Josaphat : « Viendras-tu combattre avec moi à Ramoth de Galaad ? » Et Josaphat dit au roi d'Israël : « Moi, je suis comme toi, mon peuple [est] comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux. »

5 Puis Josaphat dit au roi d'Israël : « Informe-toi aujourd'hui<sup>1</sup>, je te prie, de la parole de l'Éternel. »

— <sup>1</sup> ou : d'abord.

6 Alors le roi d'Israël rassembla les prophètes, environ 400 hommes, et il leur dit : « Irai-je faire la guerre à Ramoth de Galaad, ou dois-je y renoncer ? » Et ils dirent : « Monte, et le Seigneur la livrera entre les mains du roi ! »

7 Mais Josaphat dit : « N'y a-t-il plus ici aucun prophète de l'Éternel, pour que nous nous informions auprès de lui ? »

8 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : « Il y a encore un homme par qui l'on peut interroger l'Éternel. Mais moi, je le déteste, car il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais seulement du mal. C'est Michée, fils de Jimla. » Mais Josaphat dit : « Que le roi ne parle pas ainsi ! »

9 Alors le roi d'Israël appela un eunuque, et il dit : « Fais vite venir Michée, fils de Jimla ! »

10 Et le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs habits [royaux], sur l'esplanade, à l'entrée de la porte de Samarie. Et tous les prophètes prophétisaient devant eux.

11 Alors Sédécias<sup>1</sup>, fils de Kenaana, se fit des cornes en fer, et il dit : « Ainsi dit l'Éternel : Avec celles-ci tu frapperas les Syriens jusqu'à les exterminer. »

— <sup>1</sup> hébreu : Tsidkija.

12 Et tous les prophètes prophétisaient de même, en disant : « Monte à Ramoth de Galaad, et prospère ! Et l'Éternel la livrera entre les mains du roi. »

13 Or le messager qui était allé appeler Michée lui parla, en disant : « Voici, les paroles des prophètes [annoncent] d'une seule bouche du bien au roi. Que ta parole, je te prie, soit comme la parole de l'un d'eux, et annonce du bien. »

14 Mais Michée dit : « [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant, ce que l'Éternel me dira, je l'annoncerai. »

15 Et il arriva auprès du roi, et le roi lui dit : « Michée, irons-nous faire la guerre à Ramoth de Galaad, ou devons-nous y renoncer ? » Et il lui dit : « Monte et prospère ! Et l'Éternel [la] livrera entre les mains du roi. »

16 Mais le roi lui dit : « Combien de fois dois-je te faire jurer de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel ? »

17 Alors Michée<sup>1</sup> dit : « J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes, comme un troupeau qui n'a pas de berger. Et l'Éternel a dit : "Ceux-ci n'ont pas de seigneur ; qu'ils s'en retournent en paix, chacun dans sa maison." »

— <sup>1</sup> littéralement : il.

18 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : « Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais seulement du mal ? »

19 Alors Michée<sup>1</sup> dit : « C'est pourquoi, écoute la parole de l'Éternel ! J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des cieus se tenant près de lui, à sa droite et à sa gauche.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

20 Et l'Éternel dit : "Qui persuadera Achab, afin qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth de Galaad ?" Et l'un disait une chose, et l'autre disait une autre.

21 Et un esprit sortit, et se tint devant l'Éternel, et dit : "Moi, je le persuaderai." Et l'Éternel lui dit : "Comment ?"

22 Alors il dit : "Je sortirai, et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes." Et l'Éternel<sup>1</sup> dit : "Tu le persuaderas, et même tu réussiras. Sors et fais ainsi !"

— <sup>1</sup> littéralement : il.

23 Et maintenant, voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous tes prophètes que voilà, et l'Éternel a prononcé un malheur contre toi. »

24 Alors Sédécias, fils de Kenaana, s'approcha et frappa Michée sur la joue, et il dit : « Par où l'Esprit de l'Éternel est-il sorti de moi pour te parler ? »

25 Mais Michée dit : « Voici, tu le verras ce jour-là quand tu iras de pièce<sup>1</sup> en pièce<sup>1</sup> pour te cacher. »

— <sup>1</sup> pièce retirée.

26 Et le roi d'Israël dit : « Prends Michée, et emmène-le vers Amon, le chef de la ville, et vers Joas, le fils du roi.

27 Et tu diras : "Ainsi dit le roi : Mettez cet homme<sup>1</sup> en prison, et donnez-lui à manger le pain d'affliction et l'eau d'affliction jusqu'à ce que je revienne en paix." »

— <sup>1</sup> littéralement : celui-ci.

28 Mais Michée dit : « Si jamais tu reviens en paix, l'Éternel n'a pas parlé par moi. » Puis il dit : « Peuples, entendez-le tous ! »

29 Alors le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, montèrent à Ramoth de Galaad.

30 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : « Je me déguiserai, et j'irai à la bataille, mais toi, revêts-toi de tes habits [royaux]. » Et le roi d'Israël se déguisa et alla à la bataille.

31 Or le roi de Syrie avait donné cet ordre aux 32 chefs de ses chars, en disant : « N'attaquez ni petit ni grand, mais seulement le roi d'Israël, lui seul. »

32 Et il arriva, lorsque les chefs des chars virent Josaphat, qu'ils dirent : « Certainement, c'est le roi d'Israël. » Et ils se dirigèrent de son côté pour l'attaquer. Mais Josaphat cria.

33 Et il arriva, lorsque les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, qu'ils se détournèrent de lui.

34 Alors un homme tira à l'arc, au hasard, et frappa le roi d'Israël entre les pièces d'attache et la cuirasse. Et Achab<sup>1</sup> dit à celui qui conduisait le char : « Fais demi-tour<sup>2</sup>, et fais-moi sortir du champ de bataille<sup>3</sup>, car je suis blessé. »

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> littéralement : Tourne ta main. — <sup>3</sup> littéralement : de l'armée.

35 Et la bataille se renforça ce jour-là, et le roi fut maintenu debout sur [son] char, face aux Syriens. Mais il mourut le soir. Et le sang de la blessure avait coulé au fond du char.

36 Puis une proclamation passa dans le camp, au coucher du soleil, qui disait : « Chacun dans sa ville et chacun dans son pays ! »

37 Et le roi mourut, et on l'amena à Samarie, et on enterra le roi à Samarie.

38 Et on lava le char à l'étang de Samarie, et les chiens léchèrent le sang d'Achab<sup>1</sup>, là où<sup>2</sup> les prostituées se lavaient, selon la parole que l'Éternel avait prononcée.

— <sup>1</sup> littéralement : son sang. — <sup>2</sup> littéralement : et.

39 Et le reste des actes d'Achab, et tout ce qu'il fit, et la maison d'ivoire qu'il construisit, et toutes les villes qu'il construisit, ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

40 Et Achab s'endormit avec ses pères. Et Achazia son fils régna à sa place.

\*

#### *Josaphat, roi de Juda*

41 Et Josaphat, fils d'Asa, commença à régner sur Juda, dans la 4<sup>e</sup> année d'Achab, roi d'Israël.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : 914 av. J.-C.

42 Josaphat était âgé de 35 ans, lorsqu'il commença à régner, et il régna 25 ans à Jérusalem. Or le nom de sa mère était Azuba, fille de Shilkhi.

43 Et il marcha dans toute la voie d'Asa, son père. Il ne s'en détourna pas, faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.

44 Cependant, les hauts lieux ne furent pas ôtés ; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.

45 Et Josaphat fit la paix avec le roi d'Israël.

46 Et le reste des actes de Josaphat, et la puissance qu'il montra, et les guerres qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

47 Et il extermina du pays le reste des hommes voués à la prostitution<sup>1</sup>, qui étaient restés dans les jours d'Asa son père.

— <sup>1</sup> littéralement : les prostitués sacrés ; c.-à-d. associés aux rites de fertilité des cultes idolâtres des cananéens.

48 Or il n'y avait pas de roi en Édom ; un gouverneur y régnait.

49 Josaphat construisit des bateaux de Tarsis pour aller à Ophir chercher de l'or. Mais il n'[y] alla pas, car les bateaux furent brisés à Étsion-Guéber.

50 Alors Achazia, fils d'Achab, dit à Josaphat : « Que mes serviteurs aillent avec tes serviteurs sur les bateaux. » Mais Josaphat ne le voulut pas.

51 Et Josaphat s'endormit avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David son père. Et Joram son fils régna à sa place.

\*

#### *Achazia, roi d'Israël*

52 Achazia, fils d'Achab, commença à régner sur Israël, à Samarie, dans la 17<sup>e</sup> année de Josaphat, roi de Juda,<sup>1</sup> et il régna 2 ans sur Israël.

— <sup>1</sup> date : 897 av. J.-C.

53 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et il marcha dans la voie de son père, et dans la voie de sa mère, et dans la voie de Jéroboam, fils de Nebath, qui fit pécher Israël.

54 Et il servit Baal, et se prosterna devant lui, et provoqua à la colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, selon tout ce qu'avait fait son père.